



HET BOEK VAN ATRUS

HEATHER LARKIN

UIT HET BOEK VAN RAND EN
ROBYN MILLER

MET DAVID WINGROVE

VERTALING DOOR
TOM VAN DER SPEK

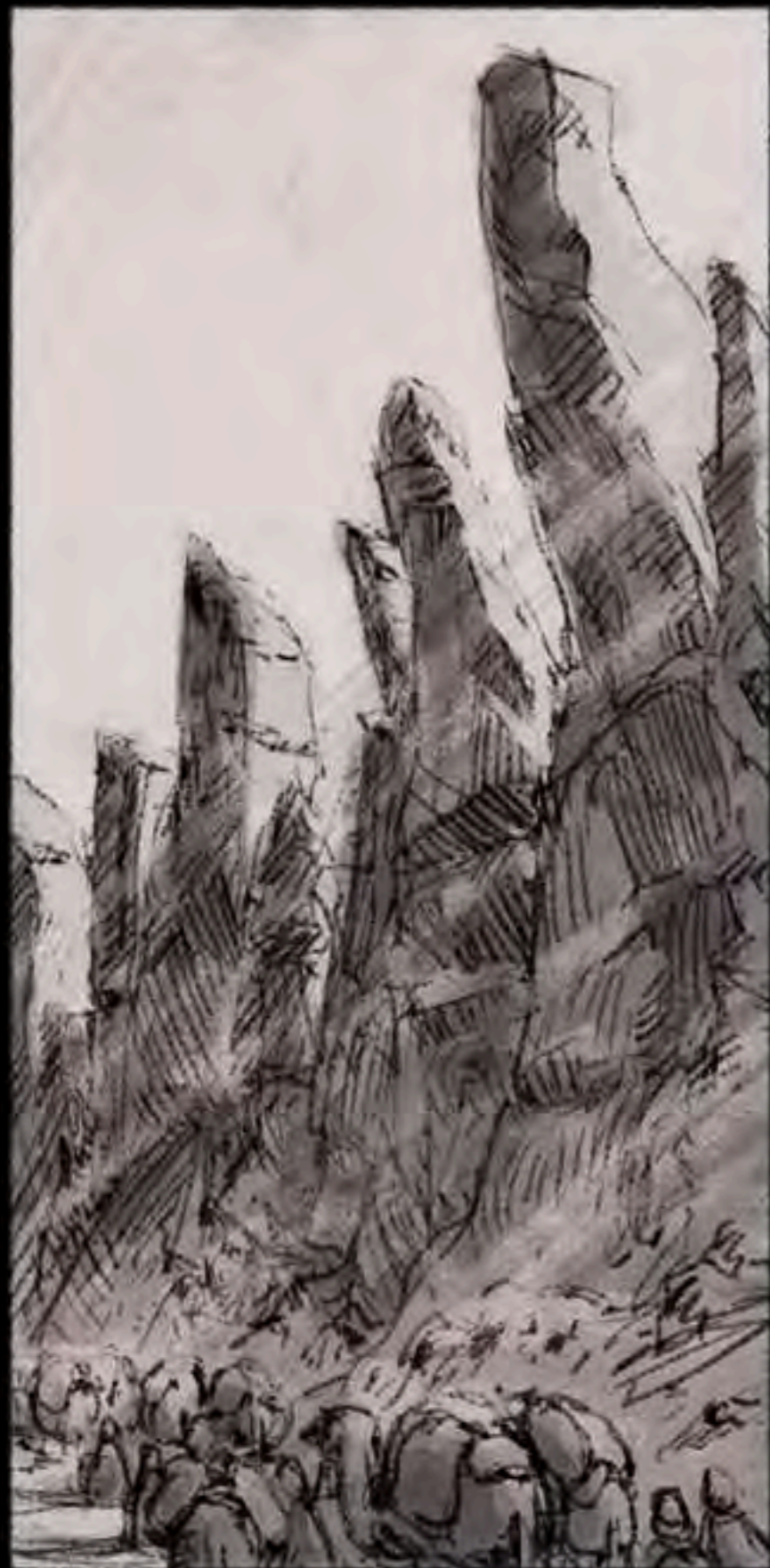


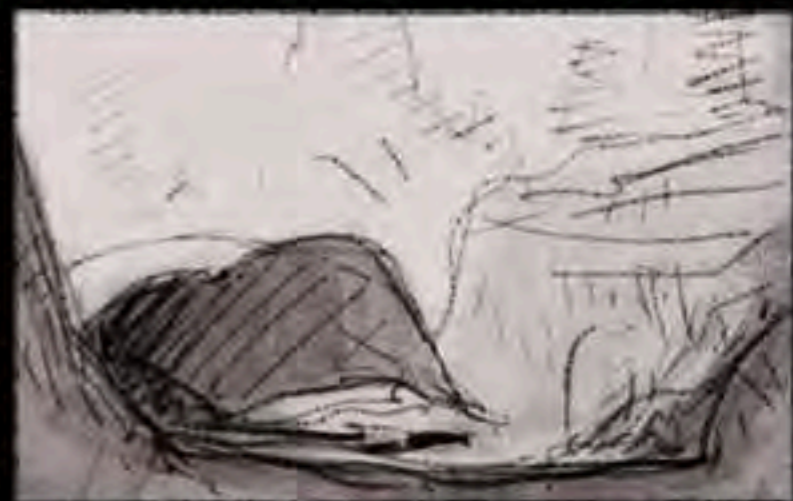
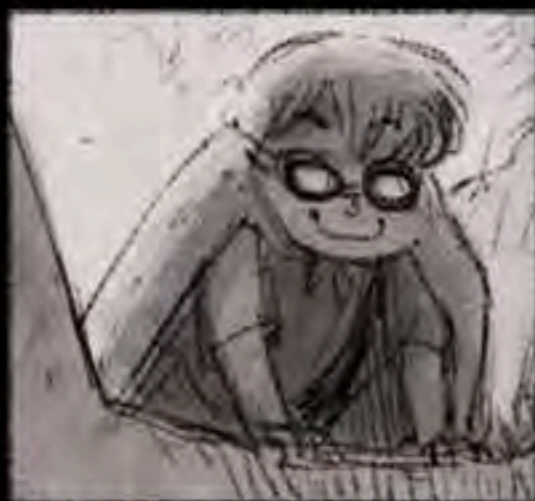
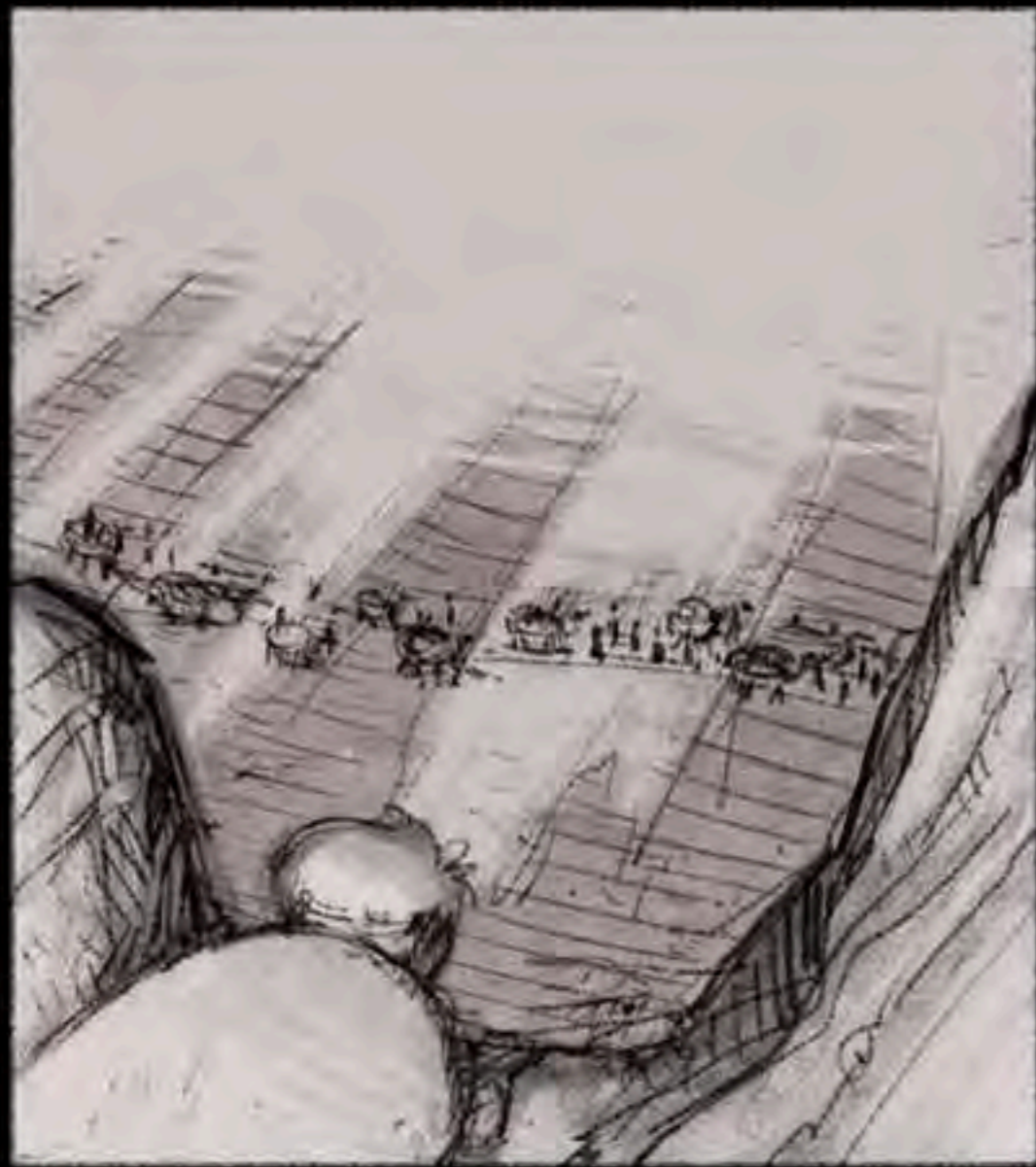


HOOFDSTUK 1











Zie je weer iets,
Hagedisman?



Nee, ik...

Op iedere andere
plek zou ik zeggen
dat je door de hitte
bevangen bent



Maar hier...
Je moet haar hebben
gevoeld



Wie?
Wie zou hier
kunnen leven?

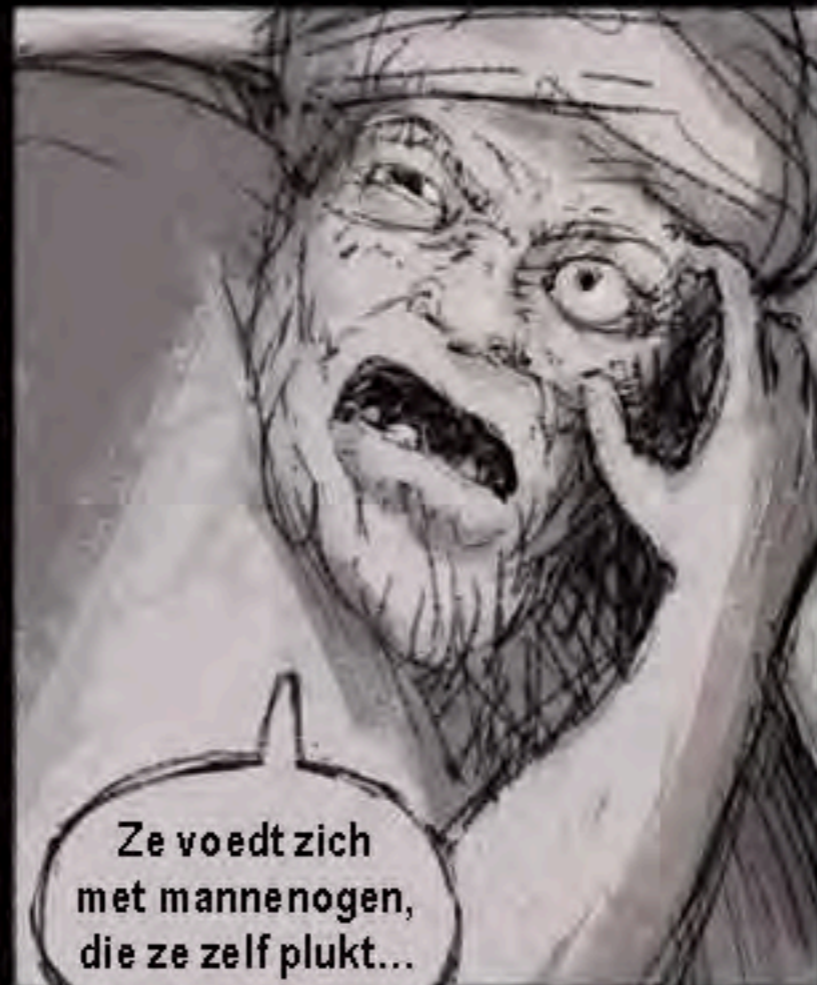
Ze heeft
geen Aardse naam.
We noemen haar
'de woestijnheks'.



De woestijnheks?



Verdoemd
om op niets
anders dan zand
en rotsen te
leven.

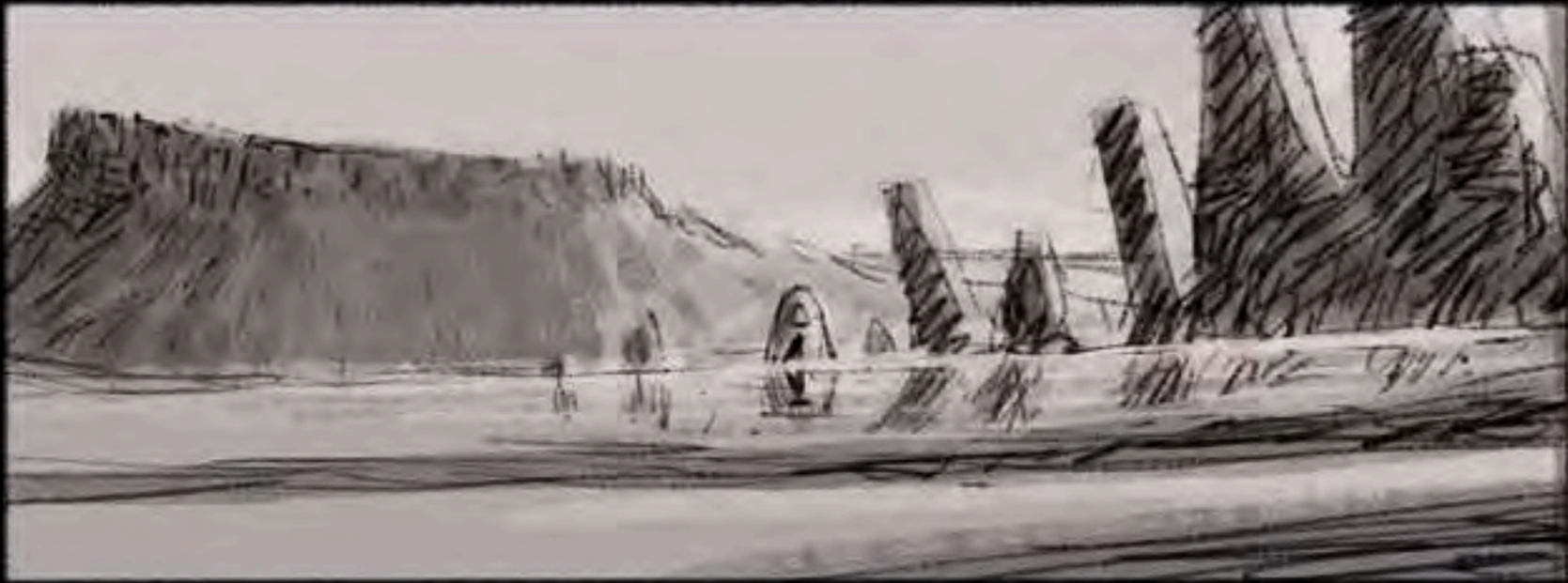


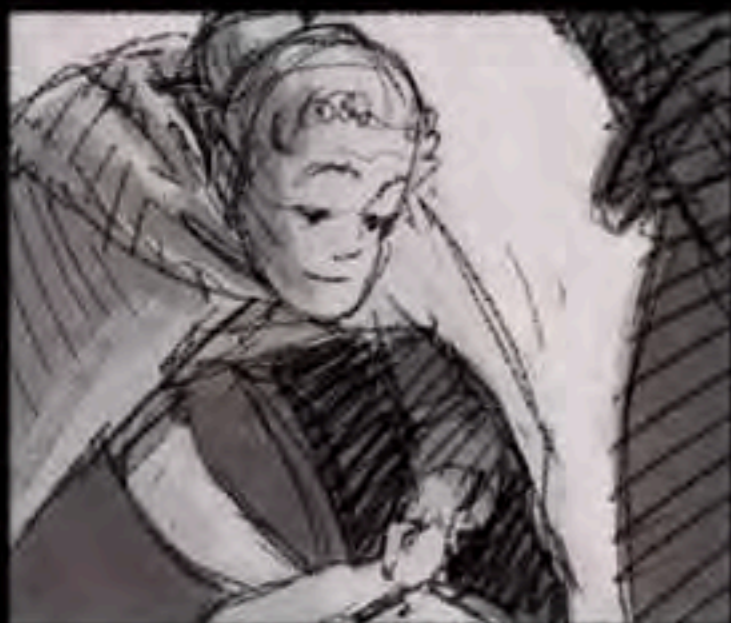
Ze voedt zich
met mannenogen,
die ze zelf plukt...



Wat nauwelijks
haar honger naar
hun ZIELEN
stilt.









Verschrikkelijk sterk en slim... Ze wil weerbarstige stenen in zowel prachtige...



...als kostbare beeldjes omvormen.




Beeldjes die in de zuidelijke steden zeer gewild zijn.




Ik begrijp het.



Maar wat wil ze er voor terug hebben?




Hé Kumtan!
Breng het meel
en de andere
zakken!




Meel?




Ja!



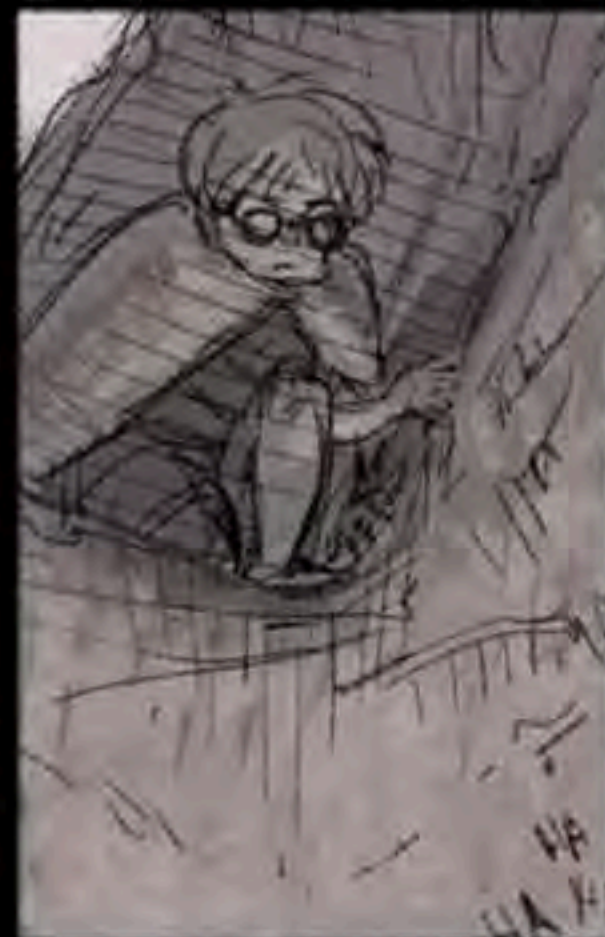
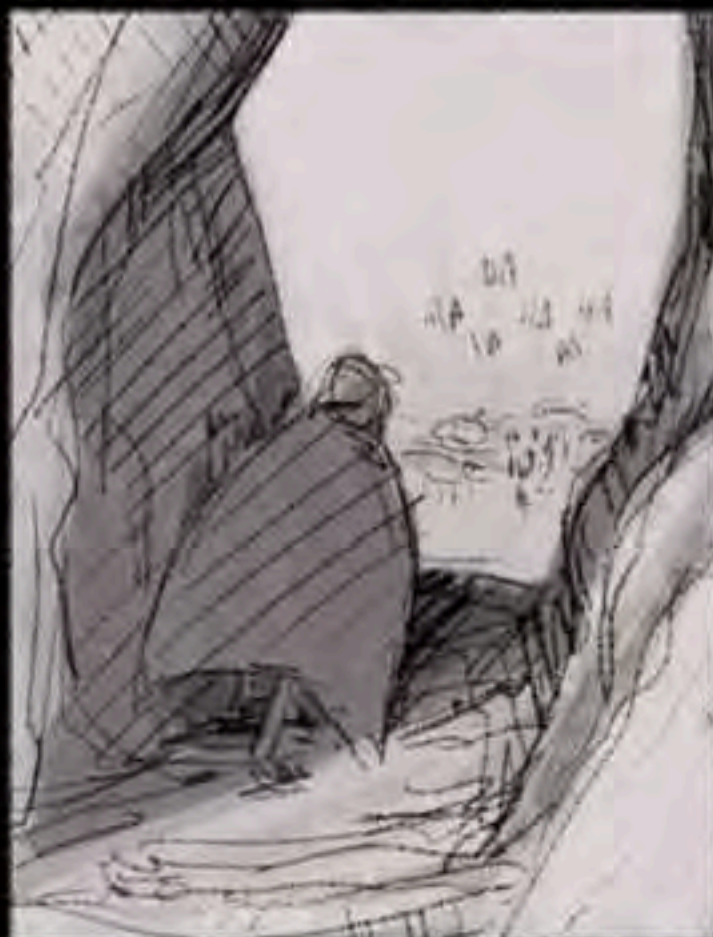
Ik dacht
dat je zei dat
ze zielen at, of
zoiets?



Ze verwerkt ze
en bakt er heerlijke
cakejes van.



Echt
waar?





Vergeet deze laatste niet.

Dank u.



Tot volgend jaar, Anna.

Veilige reis!



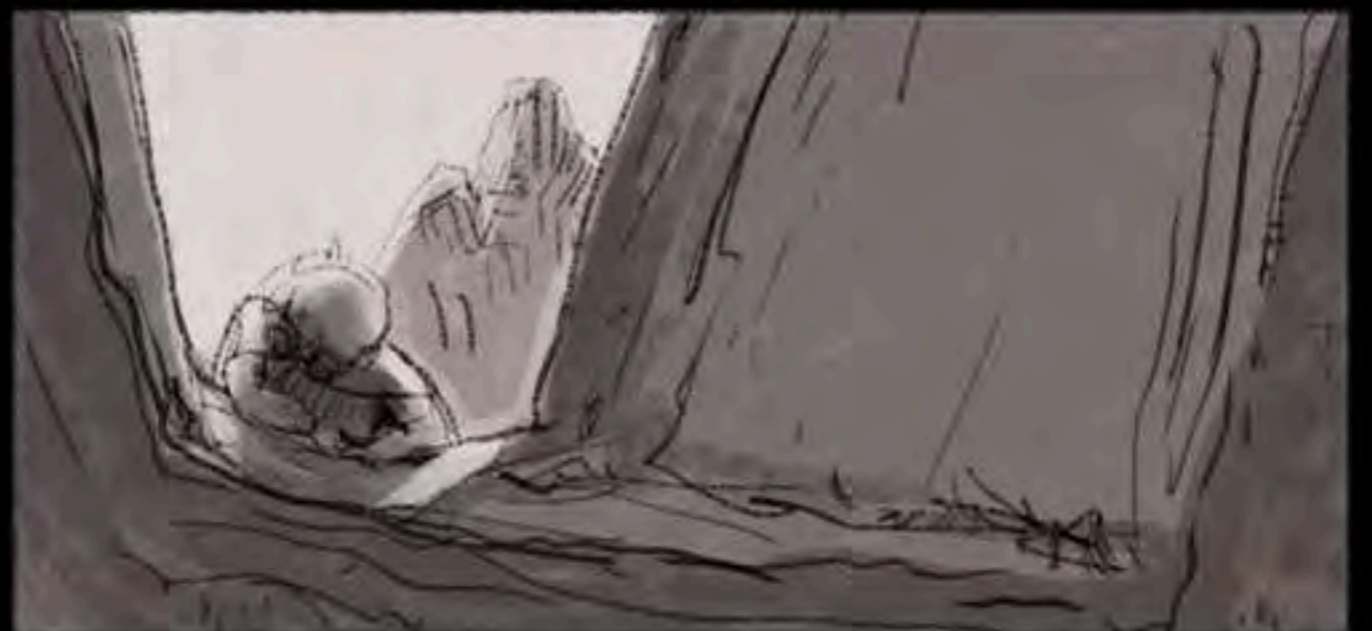
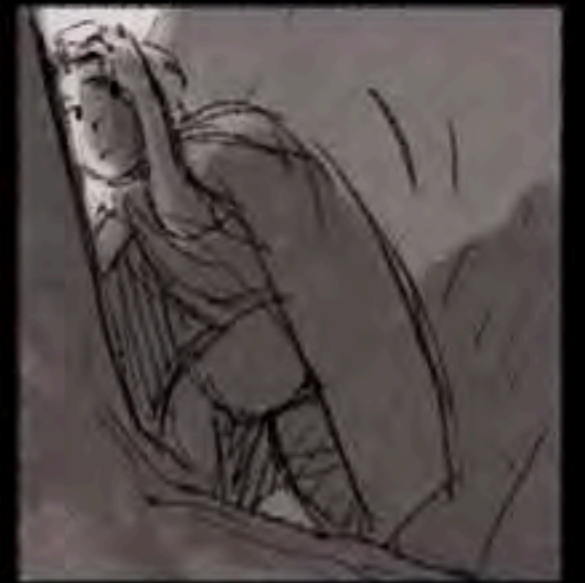
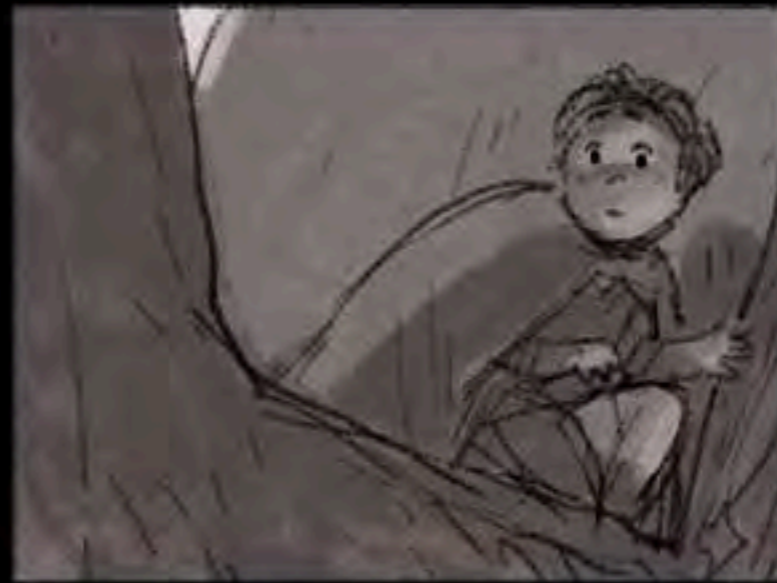
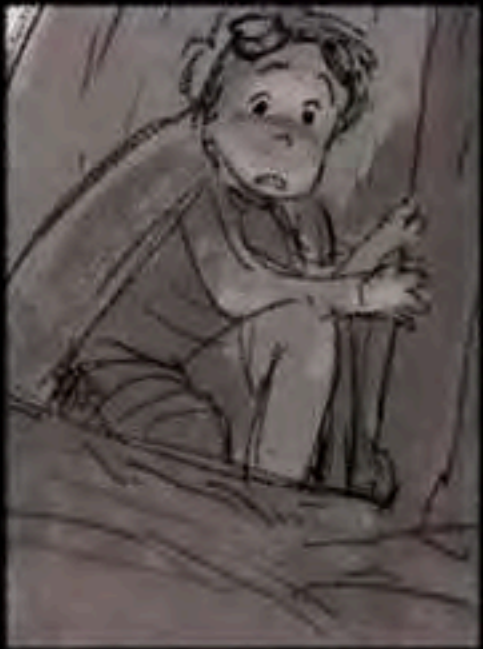
Kumtan!



Laten we als de bliksem deze godvergeten plek verlaten.

Ja, baas!

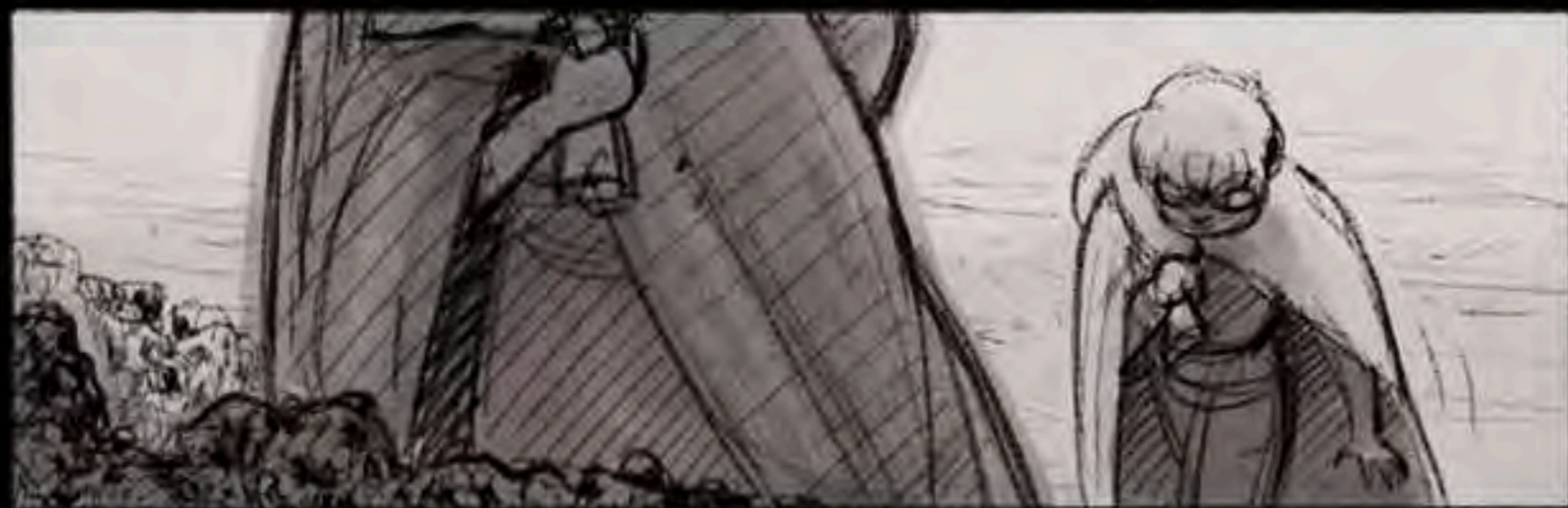
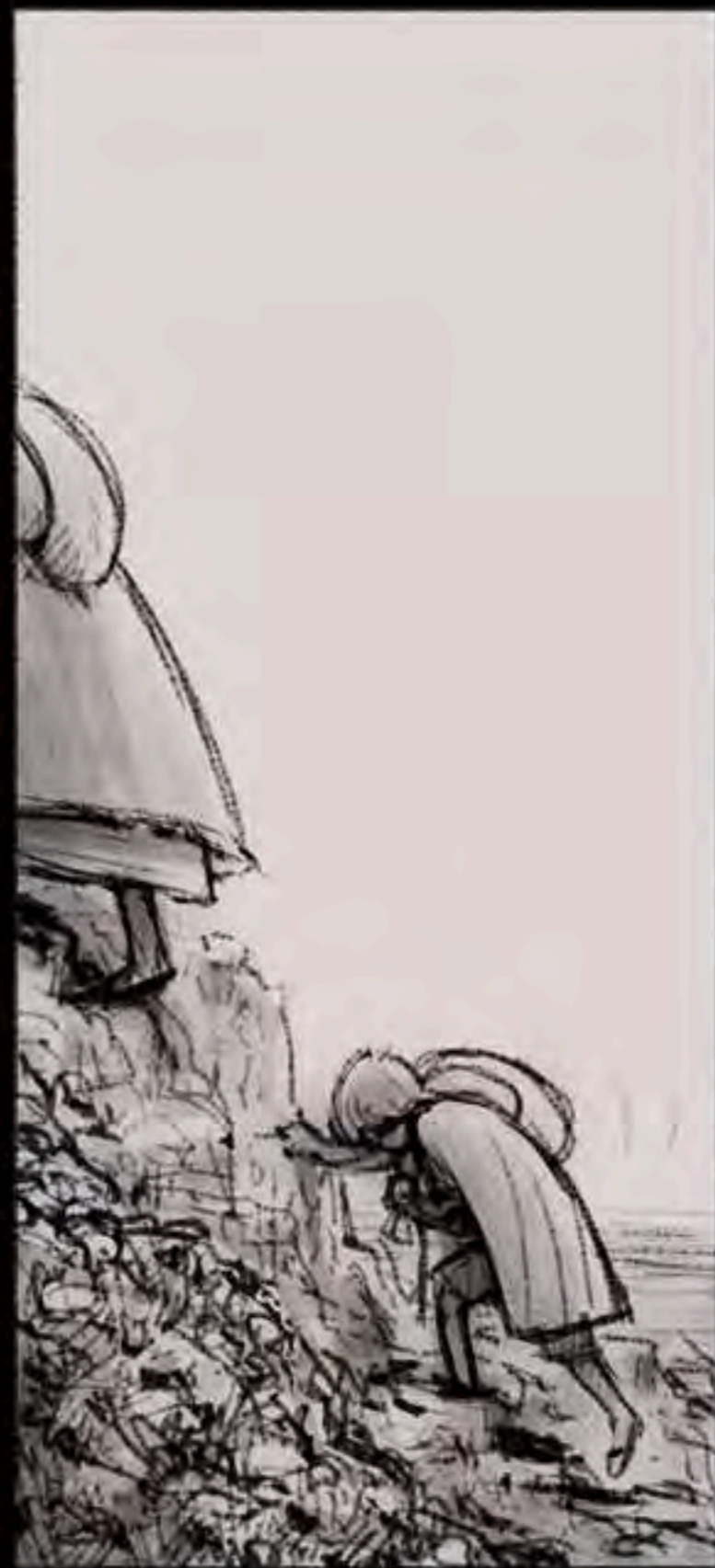
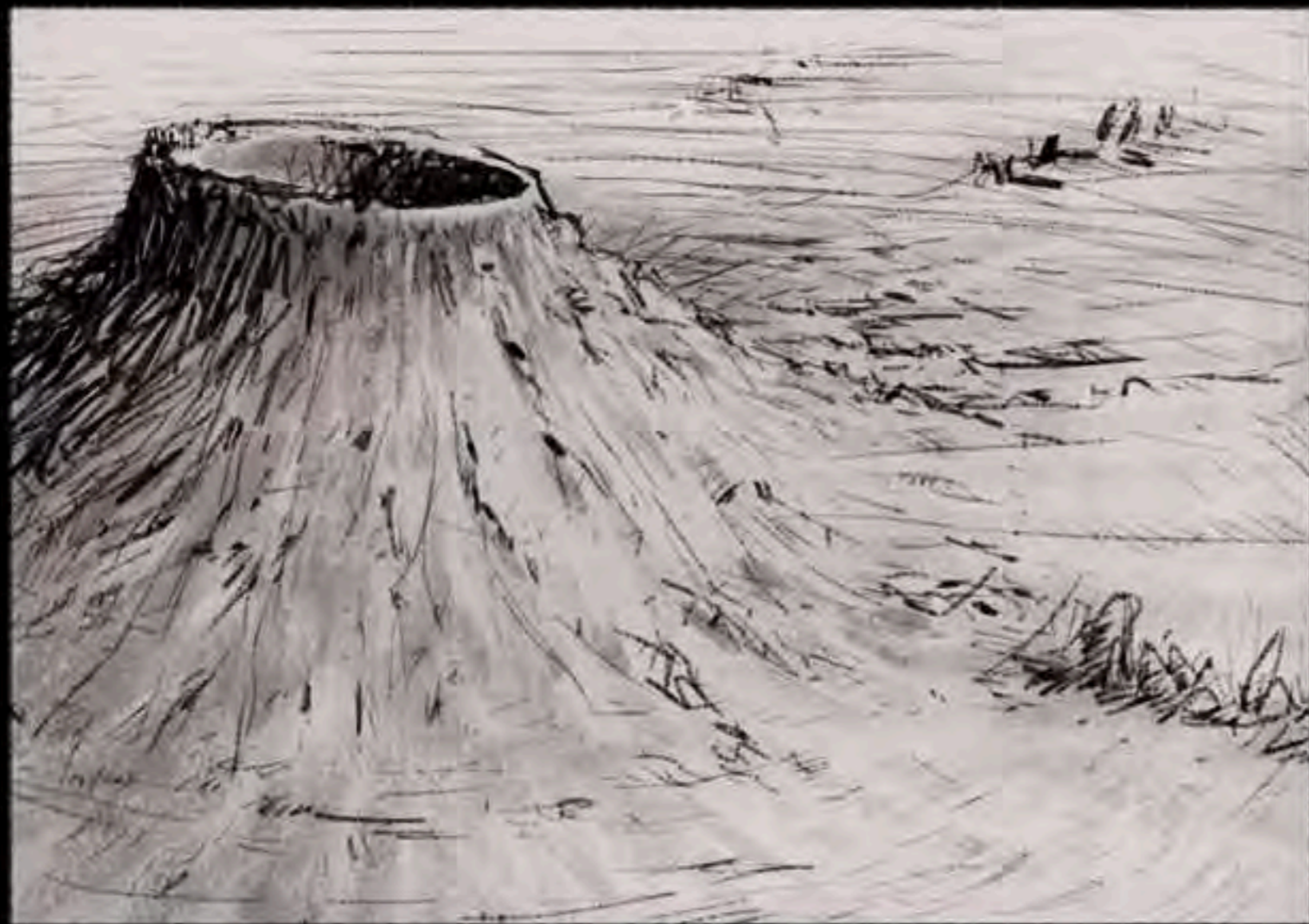


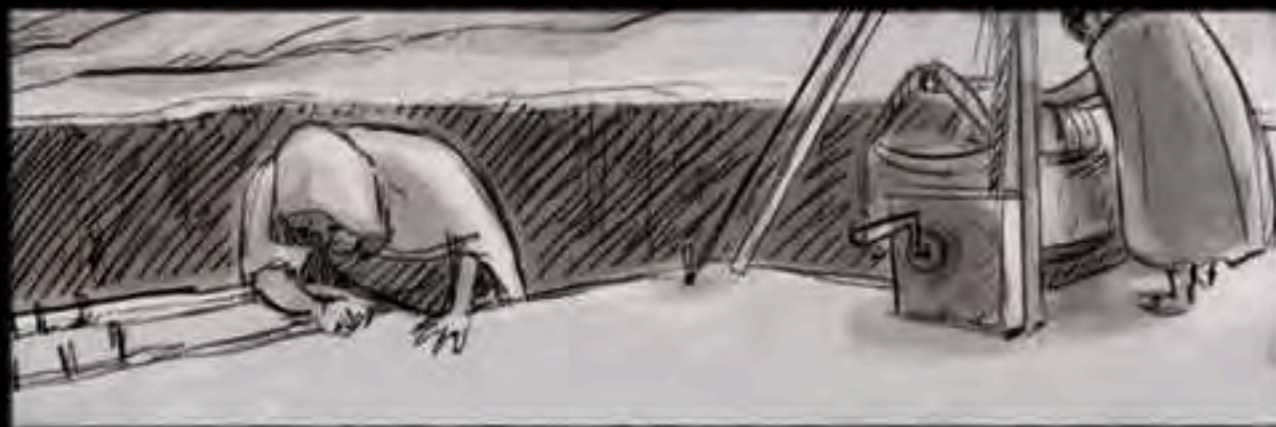


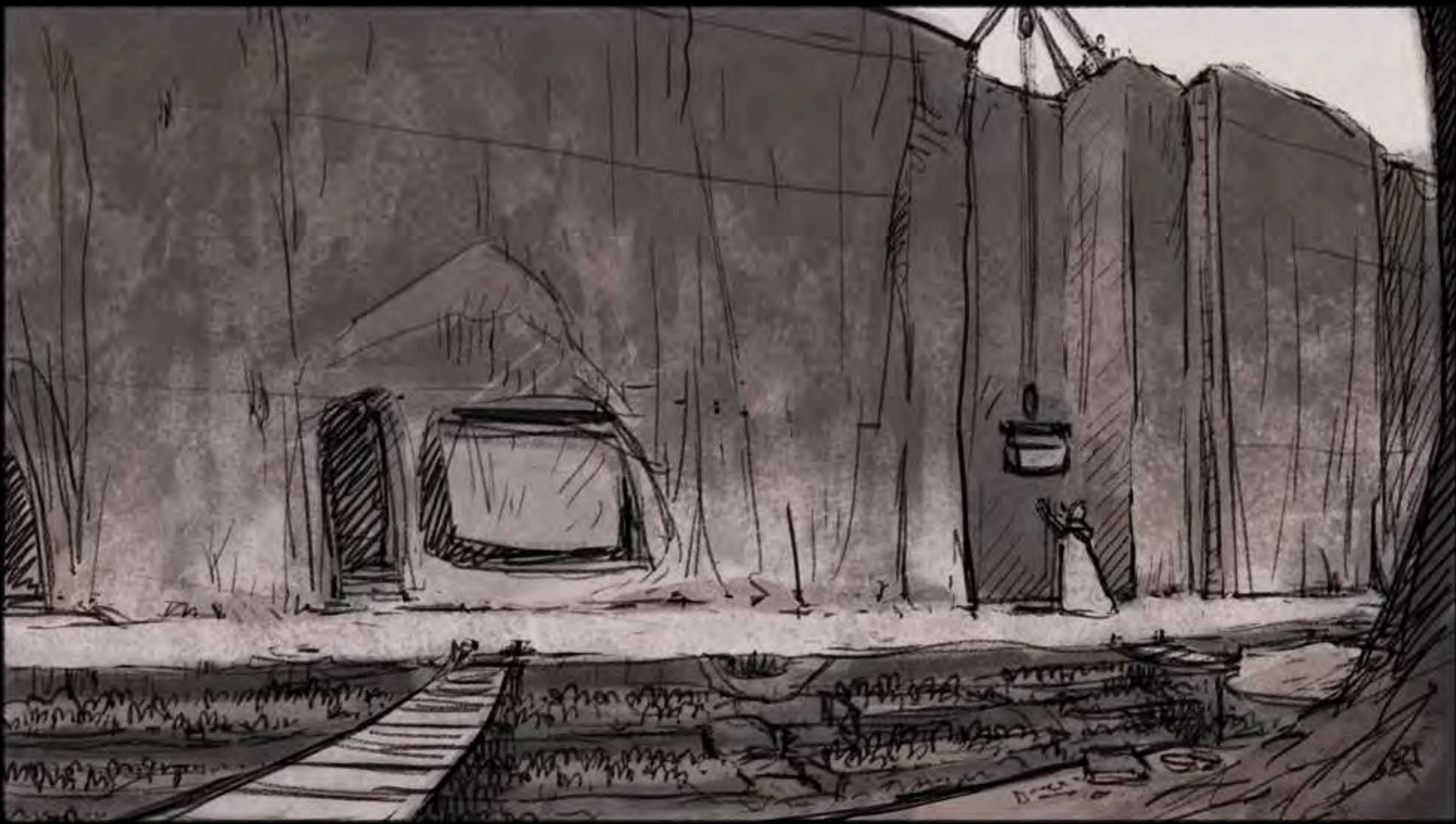




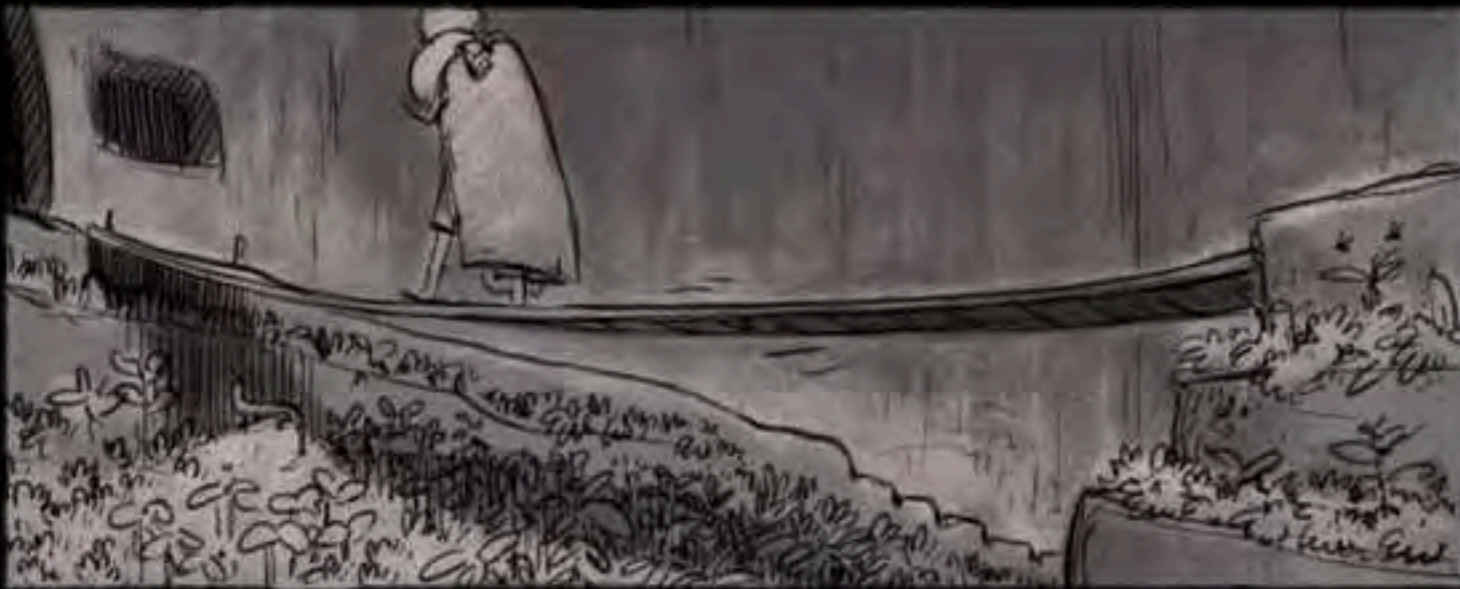
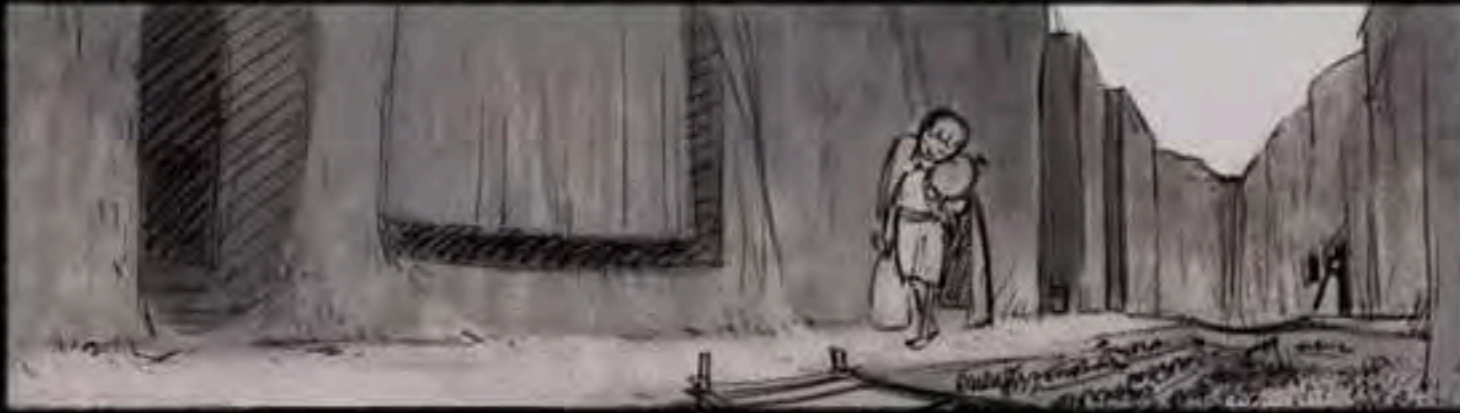
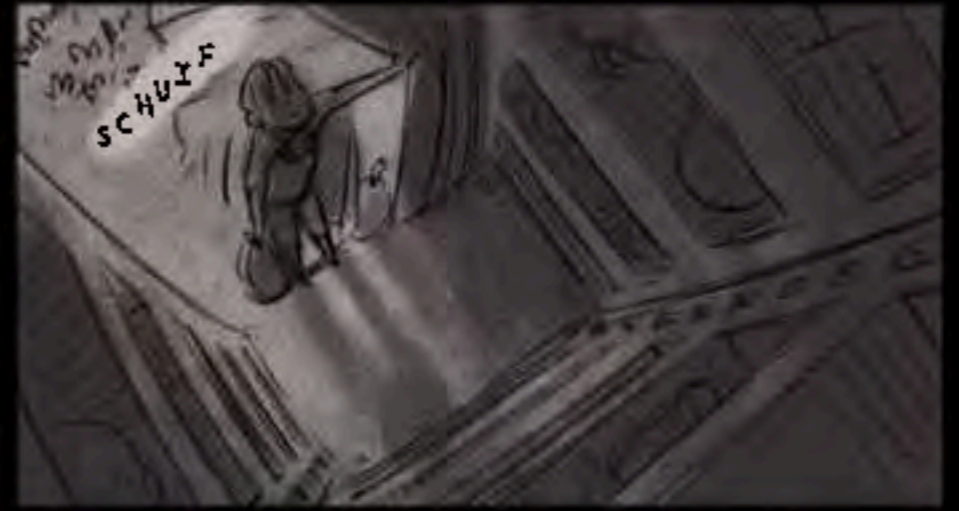
HOOFDSTUK 2







Die gaan in de
voorraadkamer.





Wat
doen we met
deze?



Grootmoeder...



Deze zak bewoog
zojuist...











Die heb ik ook gezien.

HA HA HA



Wat nog meer...



Deze keer waren er negentien kamelen... Twee meer dan de vorige keer.



En meer goud en zijde...
Minder potten.

Hm m...



Wat maak je daaruit op?



Ik denk dat de zaken beter gaan.
Ze hebben meer geld.



En de mannen leken ook meer ontspannen te zijn.



De nieuwe man en de anderen lachten samen.



Ik denk dat je gelijk hebt



Ik herinner mij dat die hagedissen dure huisdieren zijn.



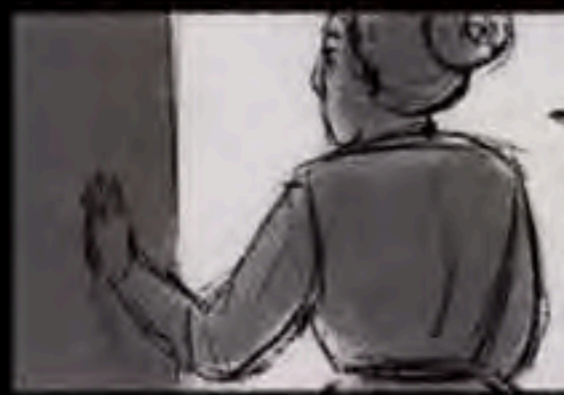
Alsof ze vrienden waren.



Ik snap het.



Speel hier met Vlam.



Ik ga verder werken aan de tuinmuur.



Kan ik meehelpen met de muur?



Ik wil de nieuwe zaden zo snel mogelijk planten.



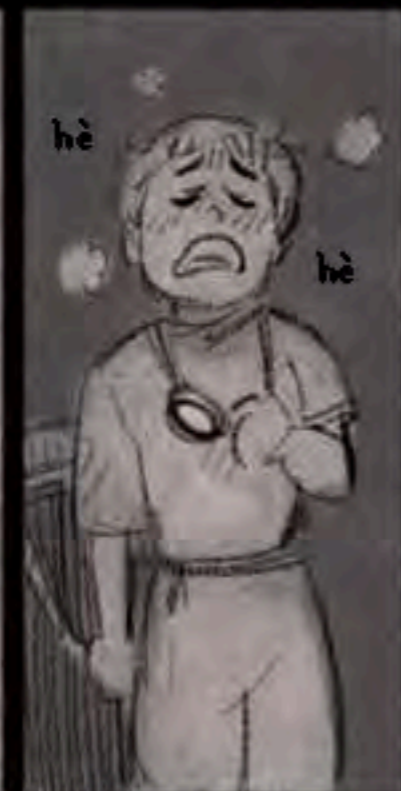
Dan kunnen we later die zoete cakejes maken die we allebei zo lekker vinden.



Weet je het zeker? Nee, Atrus. Het is zwaar werk.

Ik kan het!





Die lenzen maken mijn gezicht heet



De nieuwe handelsman heeft ze niet.

Geen van de handelaars heeft ze.



En u draagt ze ook niet.

Waarom ben ik de enige die deze lenzen moet dragen?



Je ogen zijn gevoeliger voor zonlicht.

Waarom?



Waarom? Ik weet het niet.



boink



Oma, wat zijn
die witte vakjes
in deze steen?



Hmmm?

Wat zijn wát
in die
steen?



De rots heet andesiet. Daar
is hier een ader van.
De grote kristallen heten
fenokristen (eerstelingen), in
dit geval van veldspaat.





Zie je hoe de rest van de steen een fijne structuur heeft?



Een fijne structuur betekent dat de rots, die eerst gesmolten was, heel snel is afgekoeld. Er was slechts genoeg tijd om kleine kristallen te vormen.

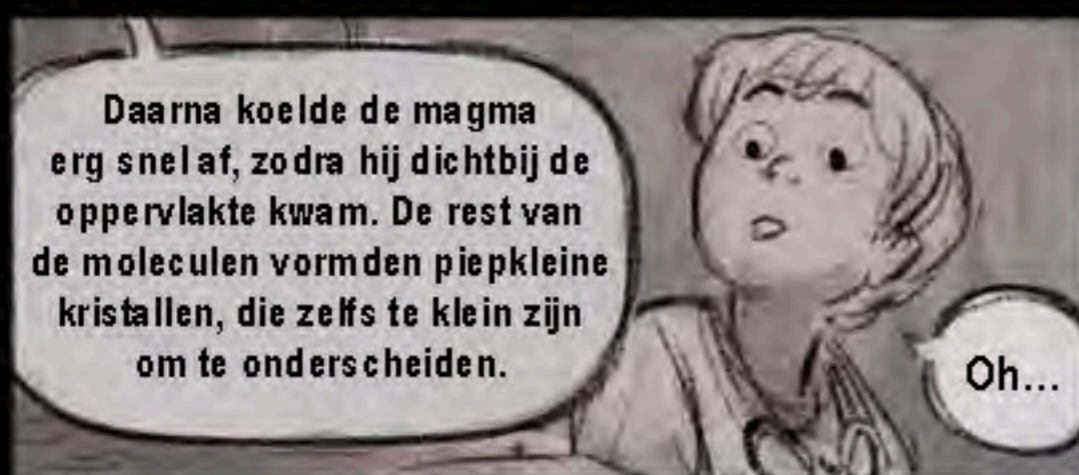
Maar, de magma moest heel langzaam afkoelen om de grote kristalen te vormen.



Dus, wat gebeurde er?



Kijkend naar deze steen, zou ik zeggen dat de oorspronkelijke magma eerst zeer traag naar de oppervlakte rees. Gedurende die tijd konden die grote kristallen worden gevormd.



Daarna koelde de magma erg snel af, zodra hij dichtbij de oppervlakte kwam. De rest van de moleculen vormden piepkleine kristallen, die zelfs te klein zijn om te onderscheiden.

Oh...




Atrus, kan je je voorstellen dat dit patroontje het werk is van miljoenen jaren tijd?




Waarom zijn ze zo vierkant?




Waarom
zo recht-
hoekig?



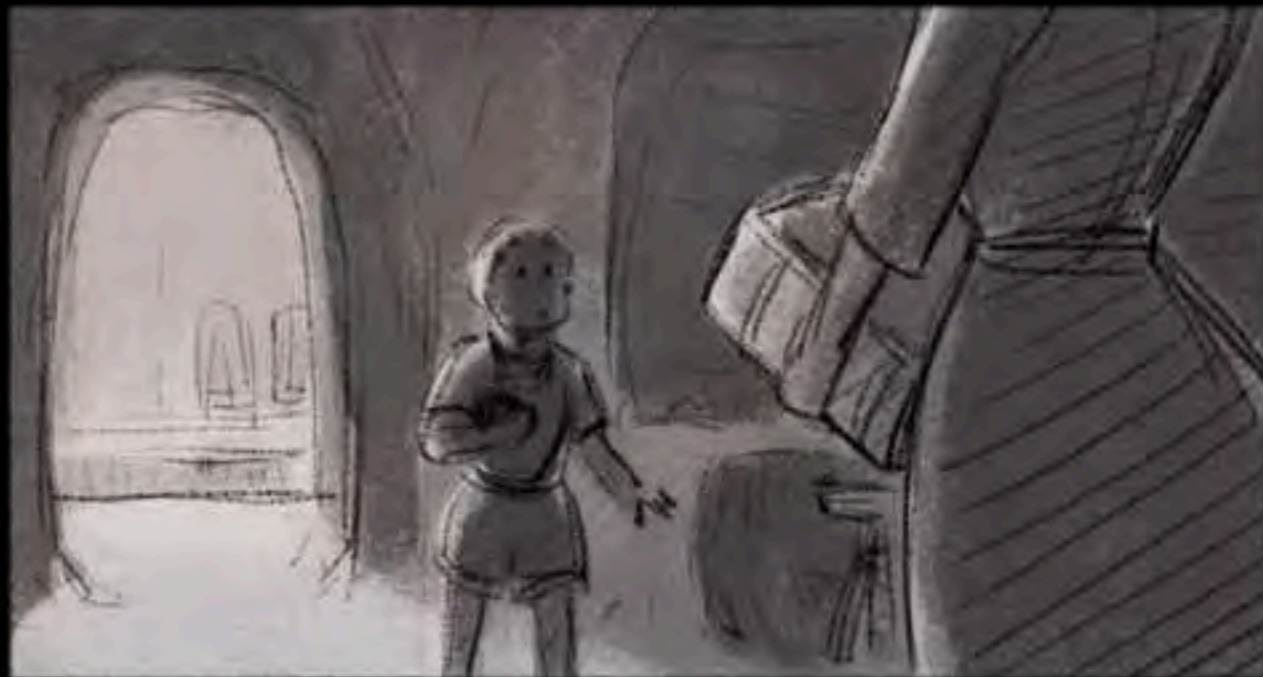
Ik herinner
het mij niet
meer...

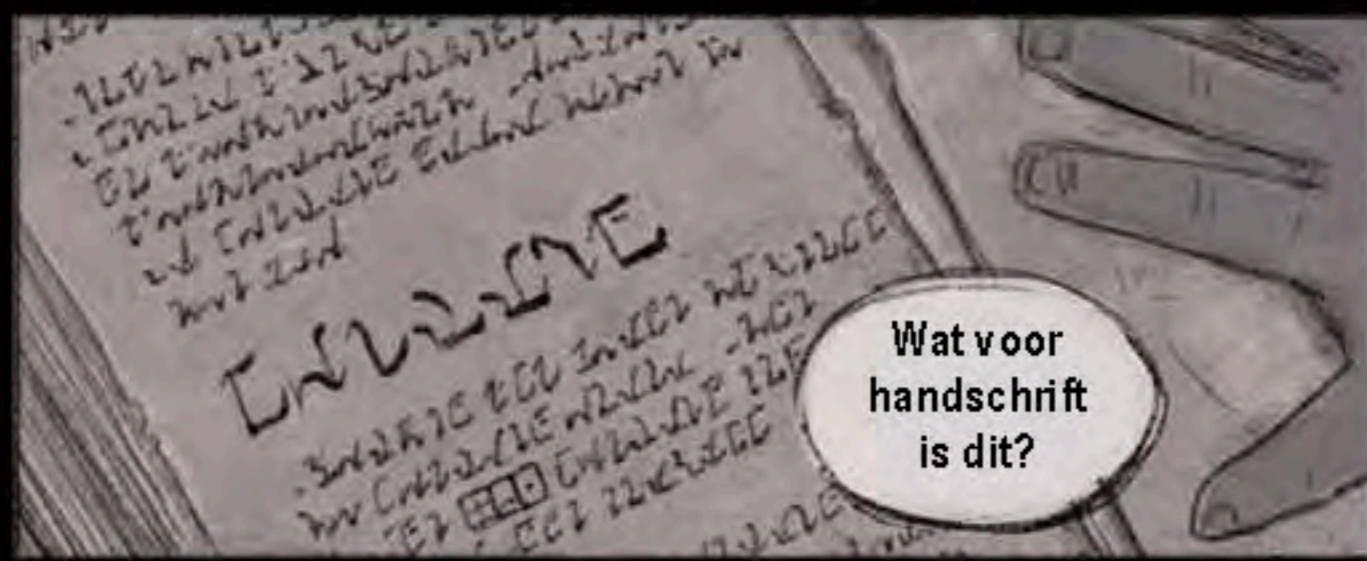
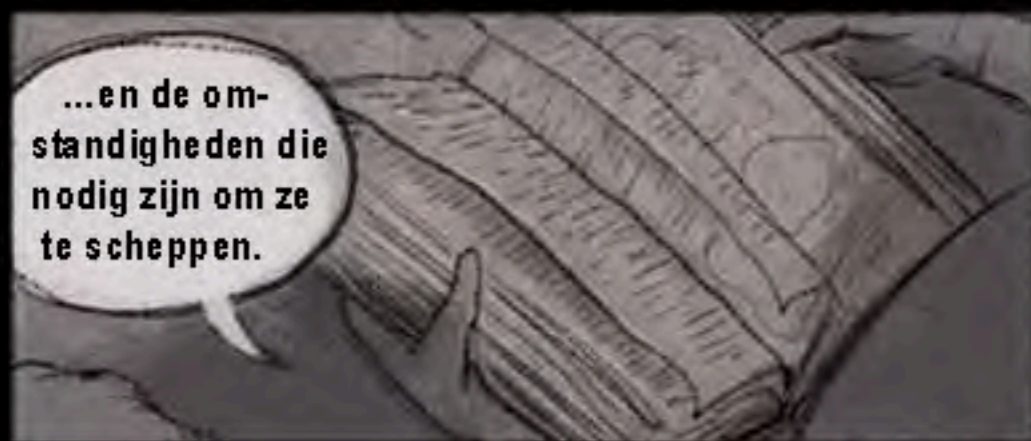


Maar ik weet waar we
het antwoord kunnen
vinden.



Kom maar
mee...







D'ni?



De D'ni was een volk.



Ze leefden hier ver vandaan en hun rijk ging lang geleden ten onder.



Dit boek is een voorbeeld van iets waardoor de D'ni bekend zijn geworden.



Ze waren meesters die grote wijsheid bezaten.



Hebt u dit boek ook van de handelaars gekregen?



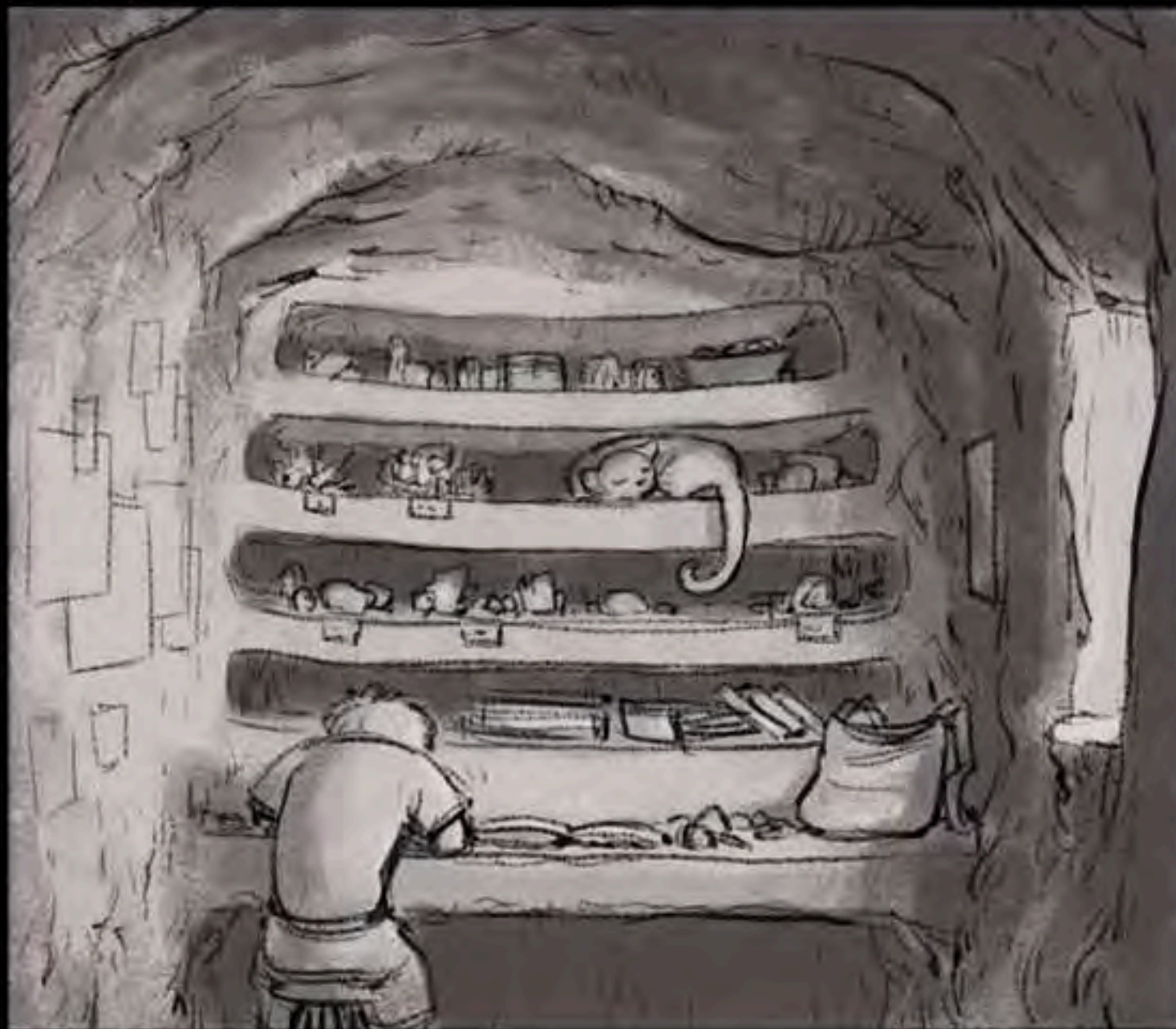
Ze begrepen meer van de vele mechanismen achter de geologische processen dan welke andere beschaving dan ook, om een voorbeeld te geven.

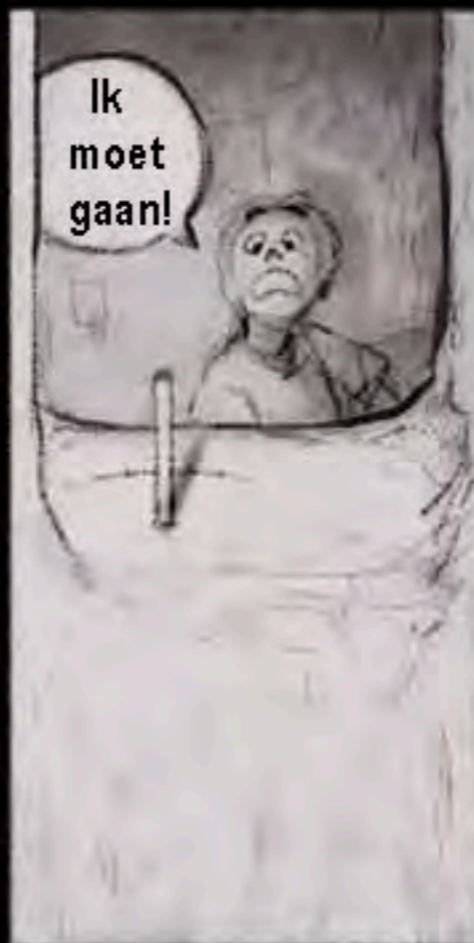


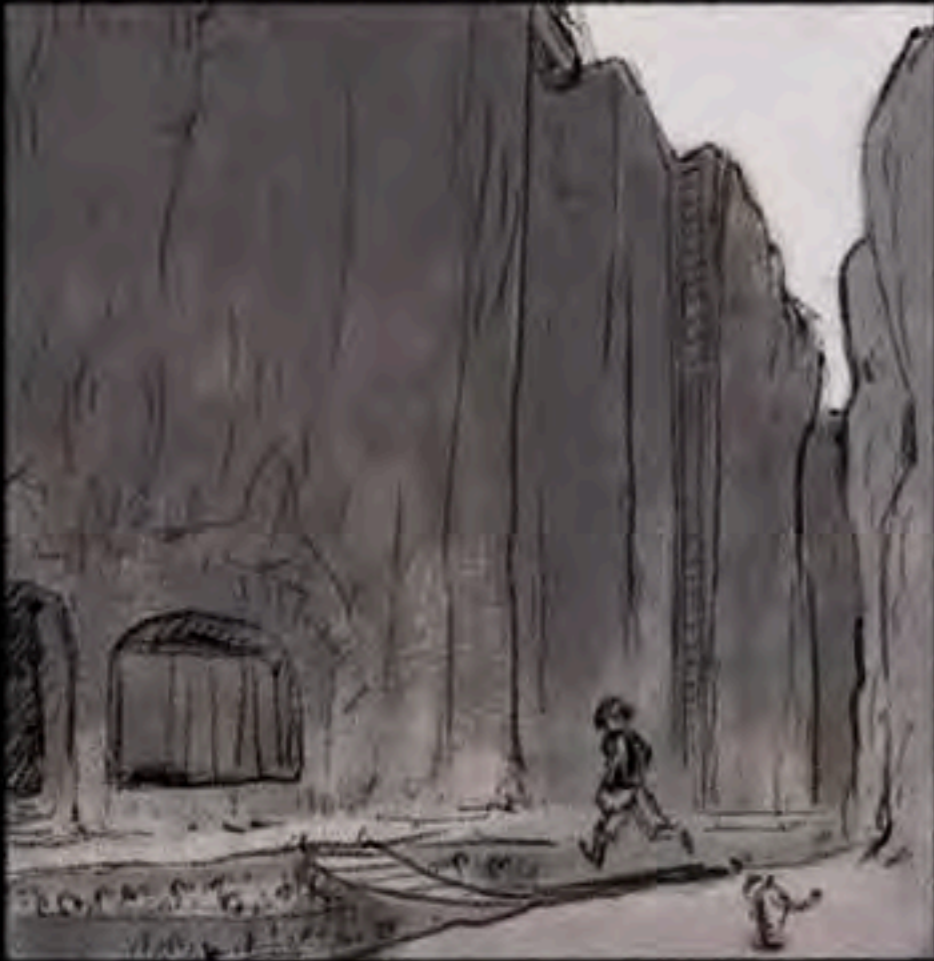


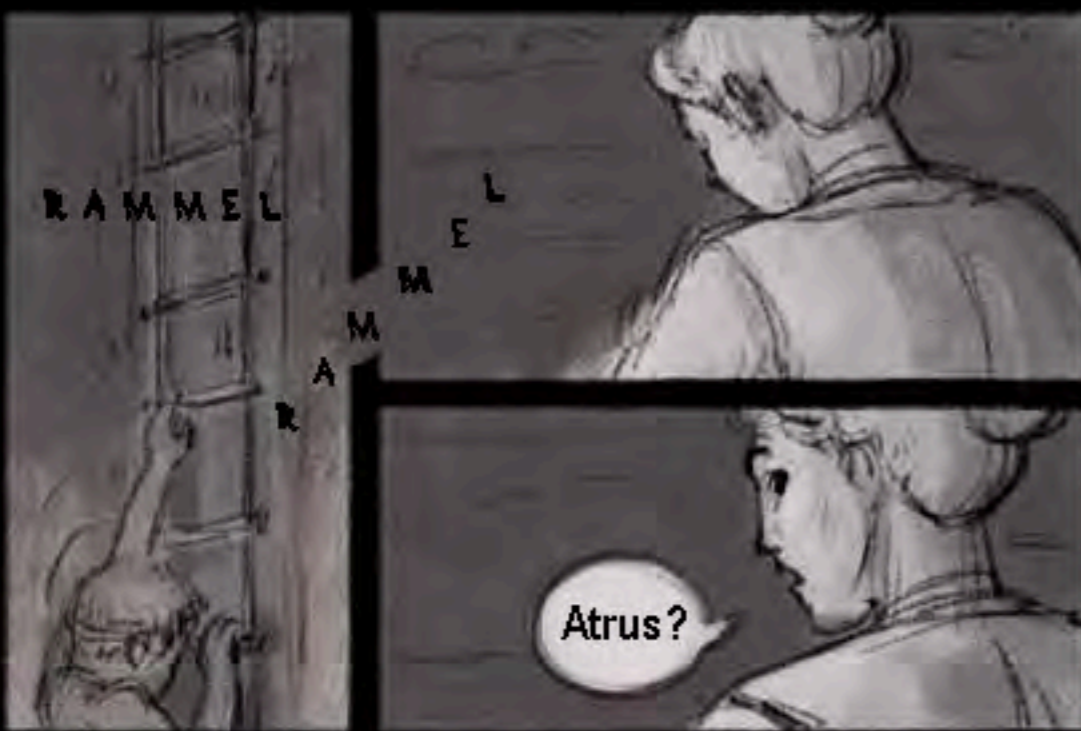


HOOFDSTUK 3









Atrus?



Anna!



De lucht wordt
ZWART!



De lucht?

Kijk eens aan...



Dan moeten we voorbereidingen treffen.



SNEL!
Er is geen tijd te verliezen!



Voorbereidingen?
Waarop?



Regen!

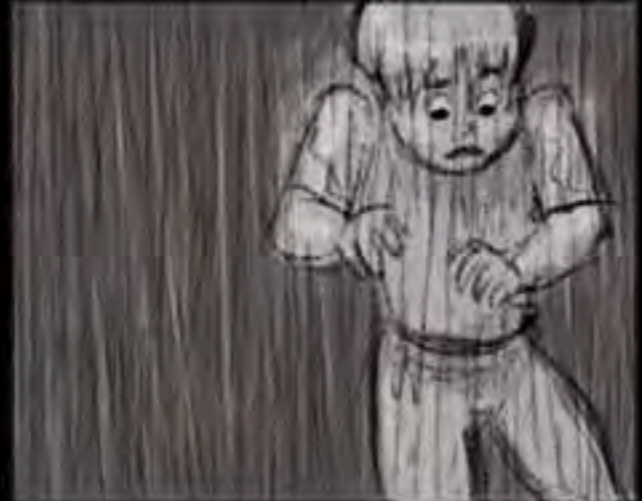
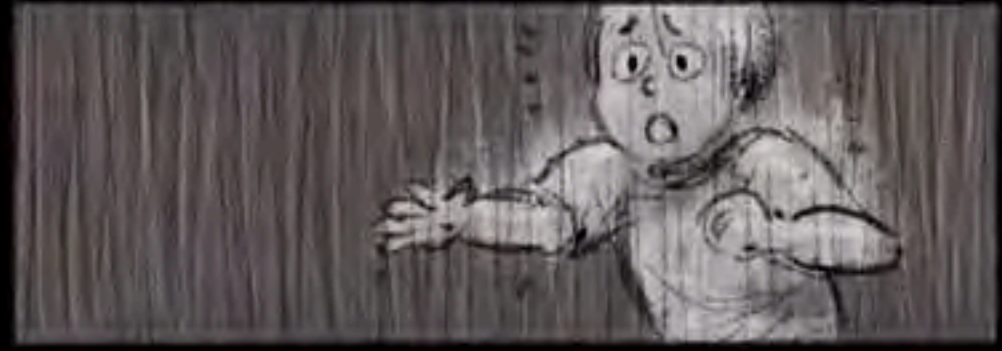
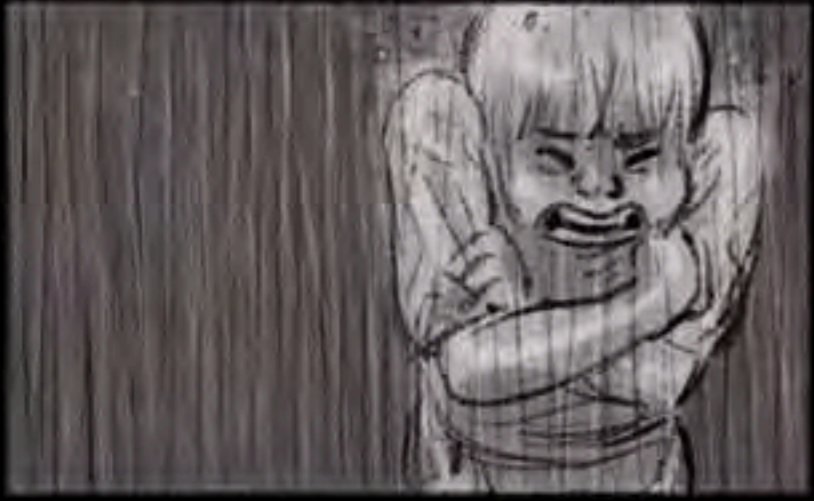
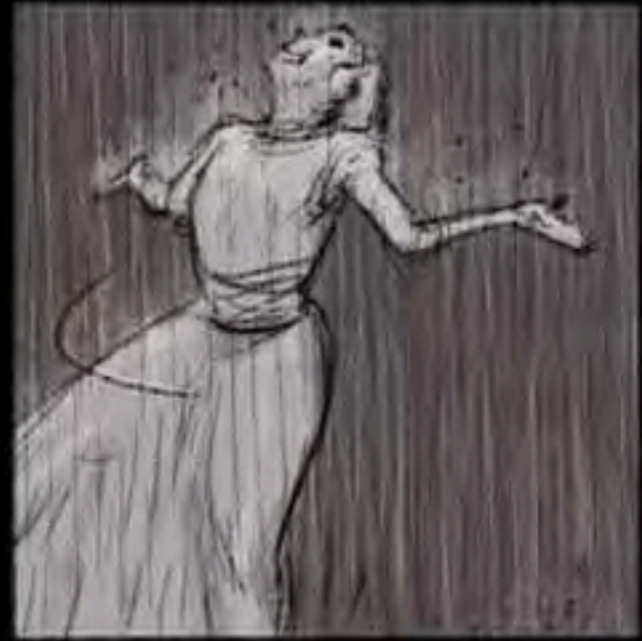


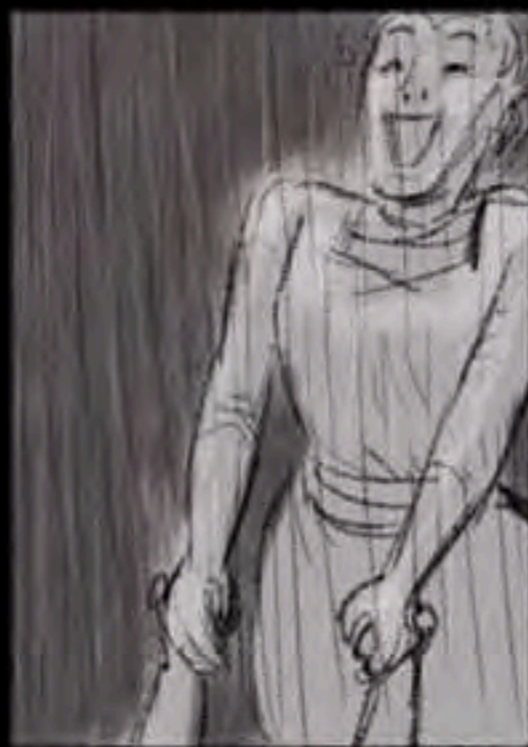
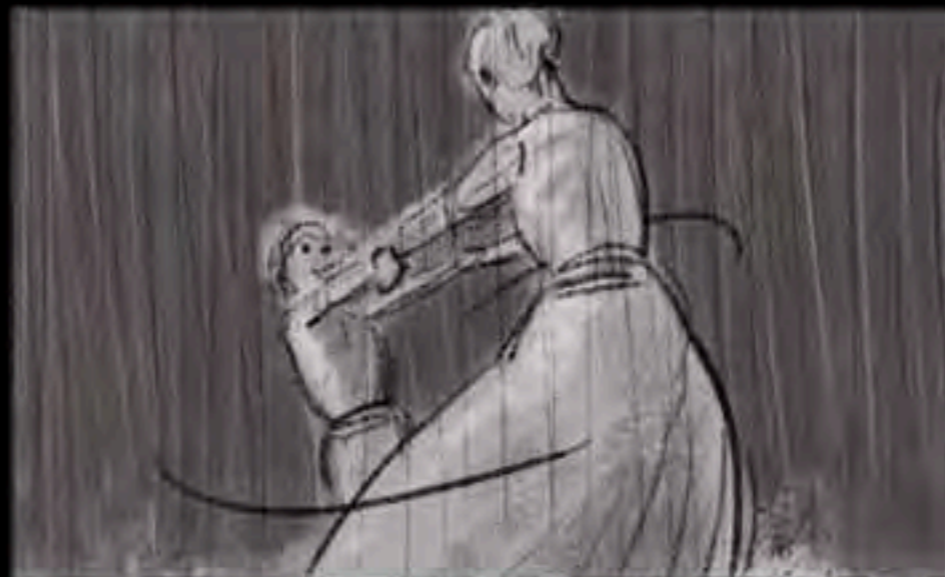
Regen?



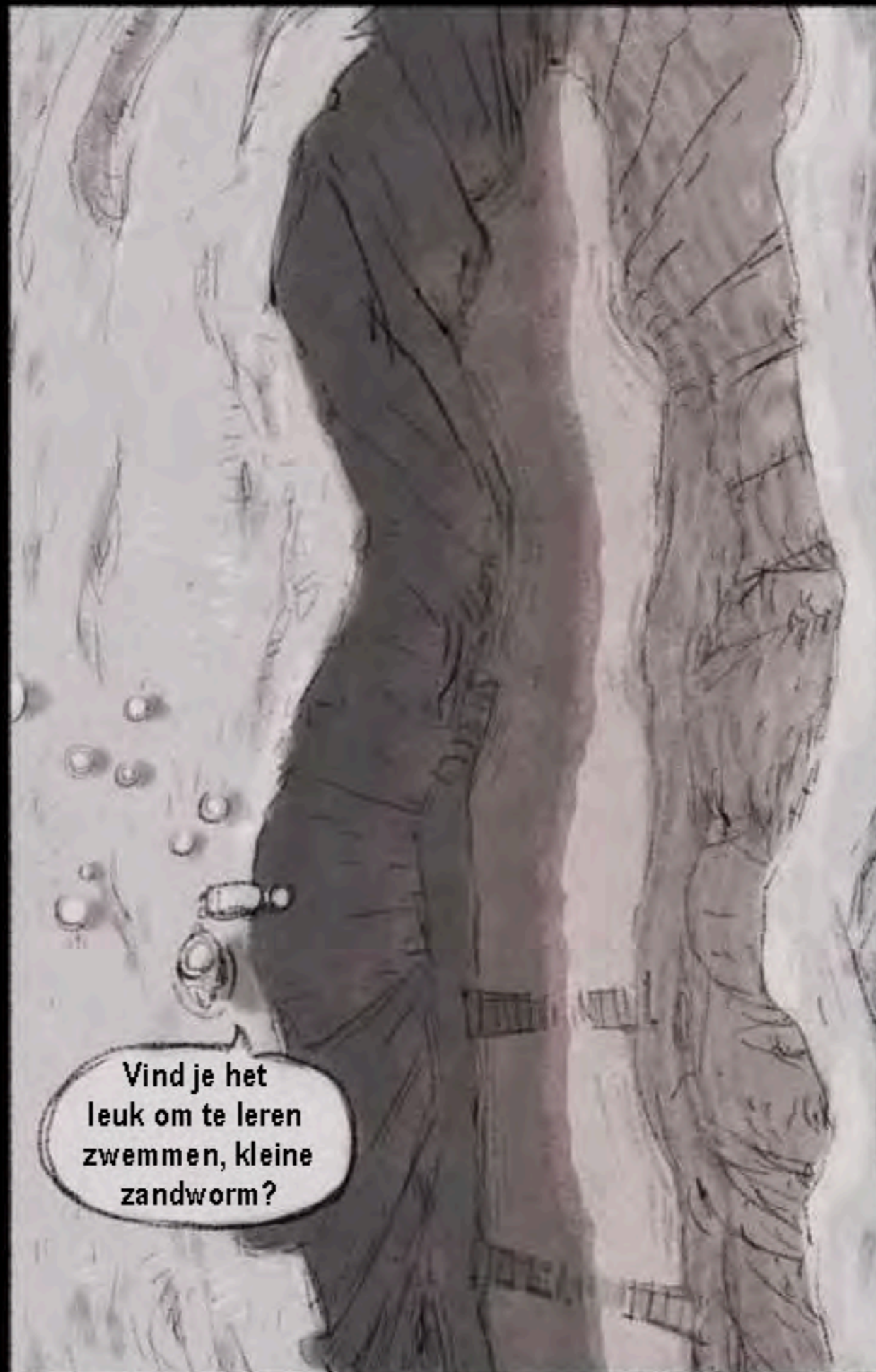
Water dat uit de lucht valt.










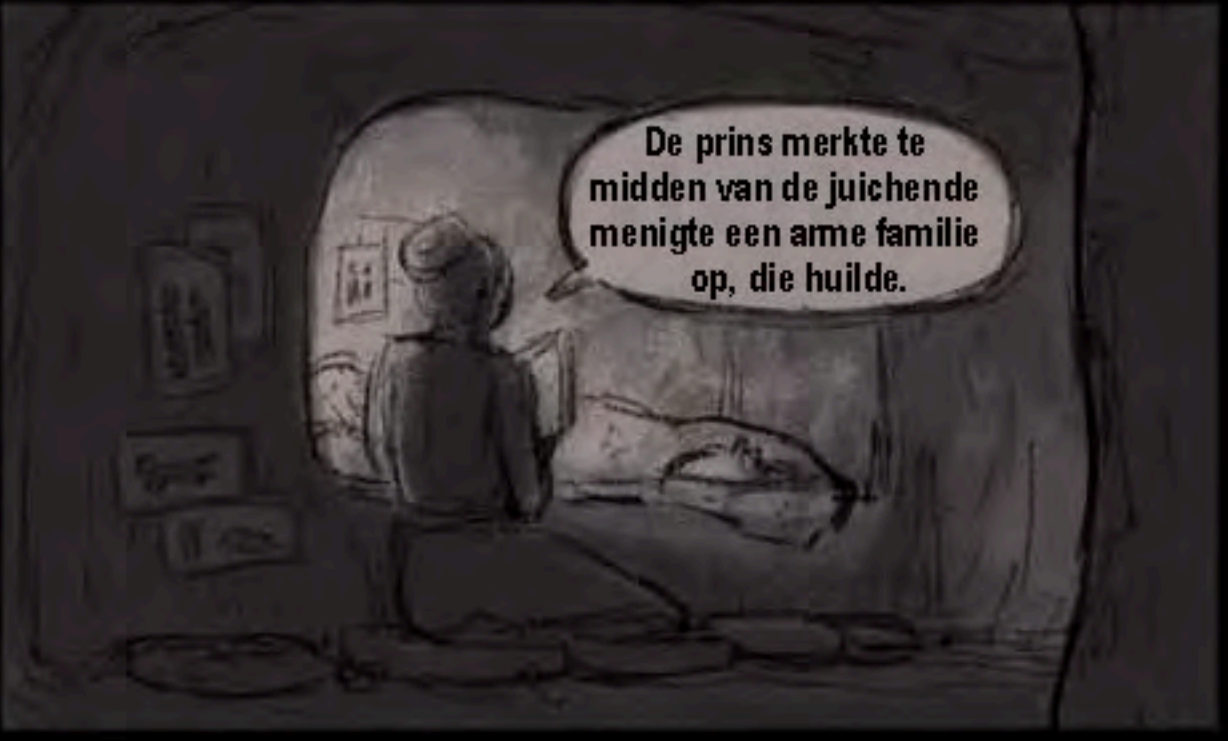


Nadat hij zijn oom had verslagen, keerde prins Kerath terug naar de hoofdstad van de D'ni, om zijn geboorterecht op de troon op te eisen.



Er was een grote optocht.

Iedereen in de stad verscheen om deze te zien.



De prins merkte te midden van de juichende menigte een arme familie op, die huilde.



De prins liet de parade stoppen, wong zich door de massa en vroeg de familie wat er aan schortte.



Ze legden uit dat ze voor de parade plaats moesten maken.

Hun gammele winkeltje langs de route was verwoest...



Het deed de prins verdriet dat te horen.



Hij boog en bood de amen zijn verontschuldigingen aan, dit tot ontsteltnis van de menigte.



Toen gelastte hij zijn mannen om terstond de winkel te herbouwen, van steen.

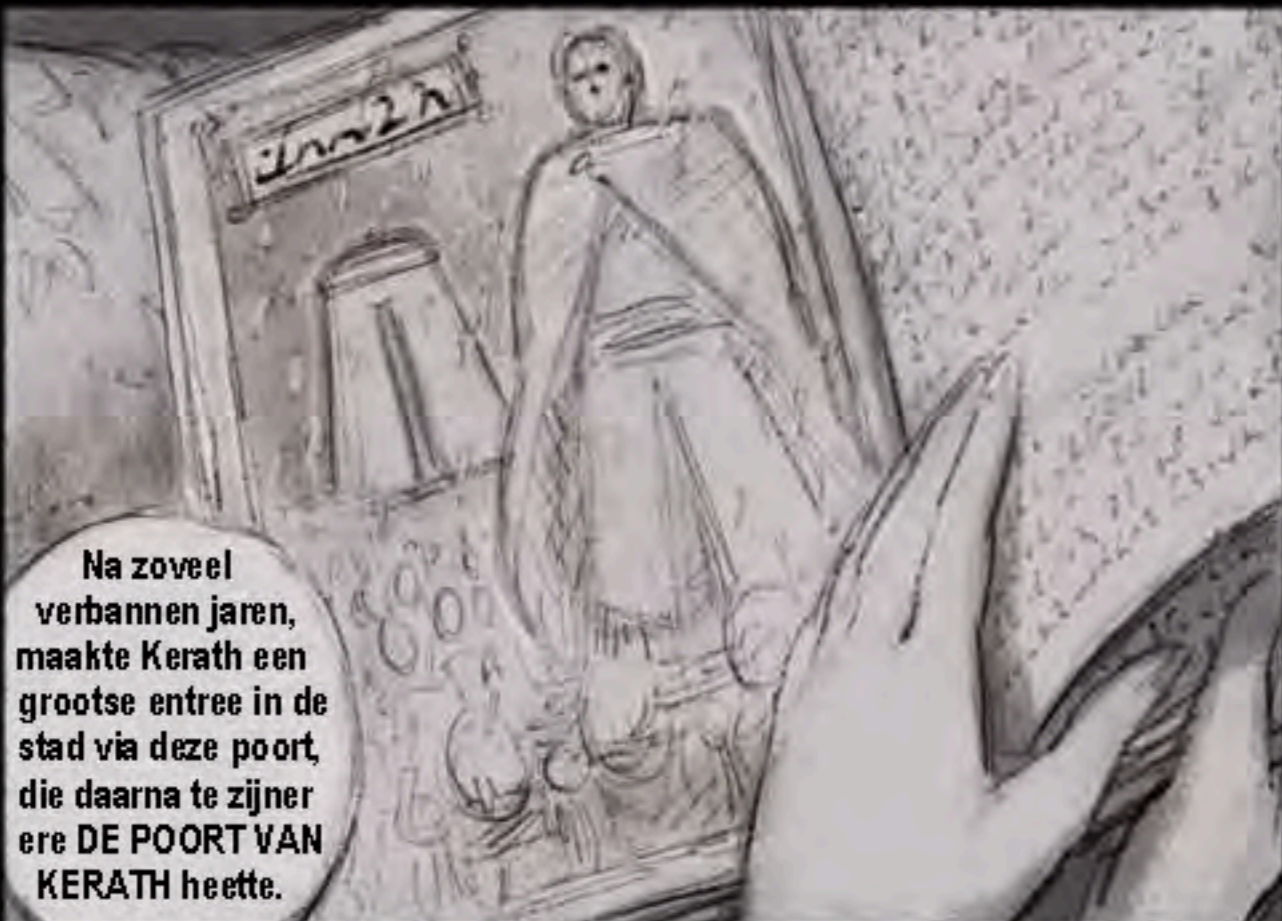
Kerath deed troonsafstand, na jaren geregeerd te hebben. Hij trainde vijf mannen om de macht over te nemen als DE VIJF HEREN die, samen met de leiders van de Gilden, in belang van het volk, het best besluiten konden nemen.



Kerath was vriendelijk, nederig en nieuwsgierig. Dat maakte hem tot de beste D'ni koning ooit.



Na zoveel verbannen jaren, maakte Kerath een grootse entree in de stad via deze poort, die daarna te zijner ere DE POORT VAN KERATH heette.



Mag ik kijken?



Het was een opwindende dag, nietwaar?





Ik heb erover in mijn dagboek geschreven.



Aha... en hoe gaat het met je experiment? Die waar je vandaag niet aan toe kwam?



Goed. Ik moet nog een paar...



...weken doorgaan om zeker te zijn, maar er is een duidelijk patroon.



De duinen bewegen.



Hmm...

Een beetje, of heel veel?



Beide!

De snelheid wisselt.



Ze bewegen soms amper.



Maar als er een zandstom woedt...



Ja...?



Het is de wind.



Die duwt de kleinere korrels omhoog langs de loefzijde van het duin.



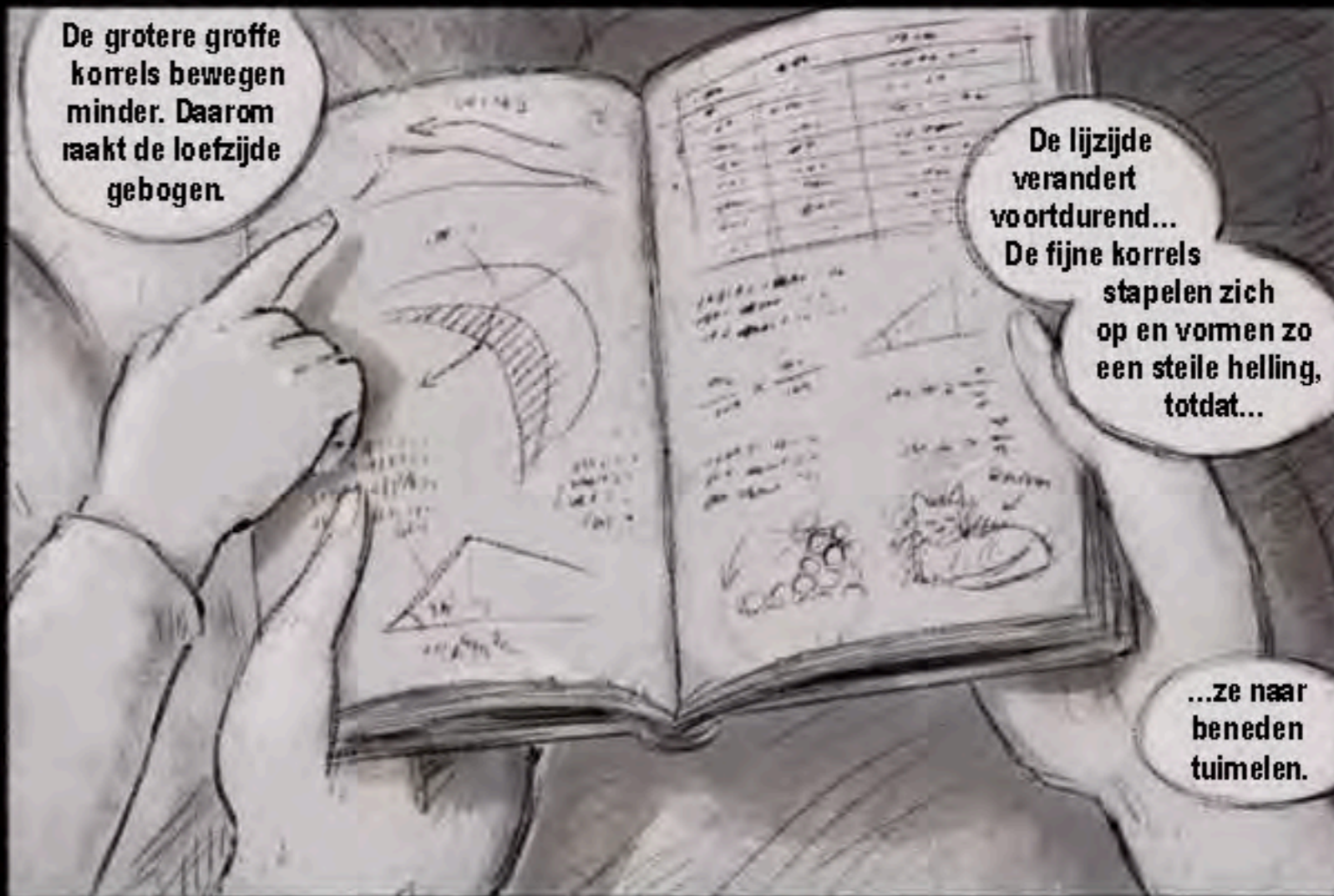
Hier.

Van daar tuimelen ze over de rand aan de lijzijde...



Daardoor heeft het duin deze vorm gekregen.

Ziet u?



De grotere groffe korrels bewegen minder. Daarom raakt de loefzijde gebogen.

De lijzijde verandert voortdurend... De fijne korrels stapelen zich op en vormen zo een steile helling, totdat...

...ze naar beneden tuimelen.



Je zegt dat ze naar beneden tuimelen.



Weet je waarom?



Het heeft te maken met hoe de korrels elkaar in evenwicht houden.



Tot een bepaalde hoek gaat het goed, maar als het steiler wordt...

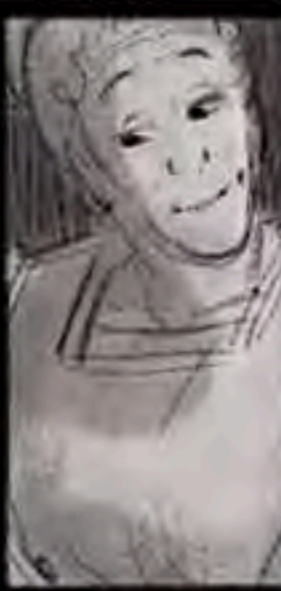


Heb je die hoek gemeten?



Vijfendertig graden!

Nog steiler en alles begint weg te glijden.



Goed.

Het lijkt erop dat je alles hebt meegewogen, Atrus. Je...

hebt geprobeerd het GEHEEL te overzien.



Het geheel?



Bekijk het van diverse kanten en overweeg hoe de stukjes in elkaar passen.



Een duin mag onbeduidend lijken...



...het principe snijdt altijd hout en houdt je op het juiste pad, hoe ingewikkeld het stelsel ook is dat je bekijkt.



Neem altijd het geheel in ogenschouw, Atrus.

Kijk altijd naar de onderlinge verbanden tussen dingen.

En herinner je dat het 'geheel' van één ding slechts een gedeelte is van iets anders dat nóg groter is.



Iets wat mijn vader mij altijd vertelde.

Wat ik daarmee bedoel, is het volgende...

Als je iets ziet wat je niet begrijpt...



Oma, wanneer zal ik alles hebben geleerd?



Er komt nooit een einde aan leren, Atrus.

Er zijn meer dingen in dit universum...

En ja... ook meerdere universums...

Die we ooit hopen te leren kennen.



Hè Anna?



Hmm...



Dat is zo.



Het is goed om vragen te stellen...



Wat is er met mijn opa gebeurd? En met mijn ouders?



Tja...



Dat is...



Niet nu...



Slik



Eh...

Eens
kijken...



Je grootvader
overleed...



vele jaren
geleden.

Hij...



Ik hield erg
veel van hem.

Ik mis
hem.



Je bent naar hem
vernoemd.

Je
moeder...



Ken ik niet
zo goed.

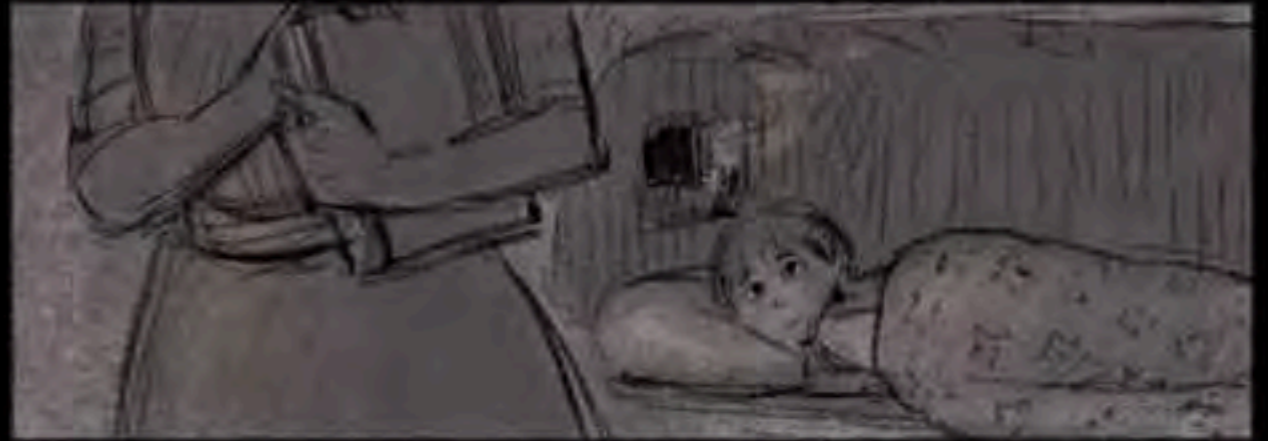
Ze stierf
kort na je
geboorte.



En je vader...



Ik weet niet
waar hij is.



Vooruit

Slaap lekker, Atrus.



Mag ik nog wat lezen?

Nu niet meer.



Goede nacht



"There is never an end to learning, Atrus.

There are more things in this universe,

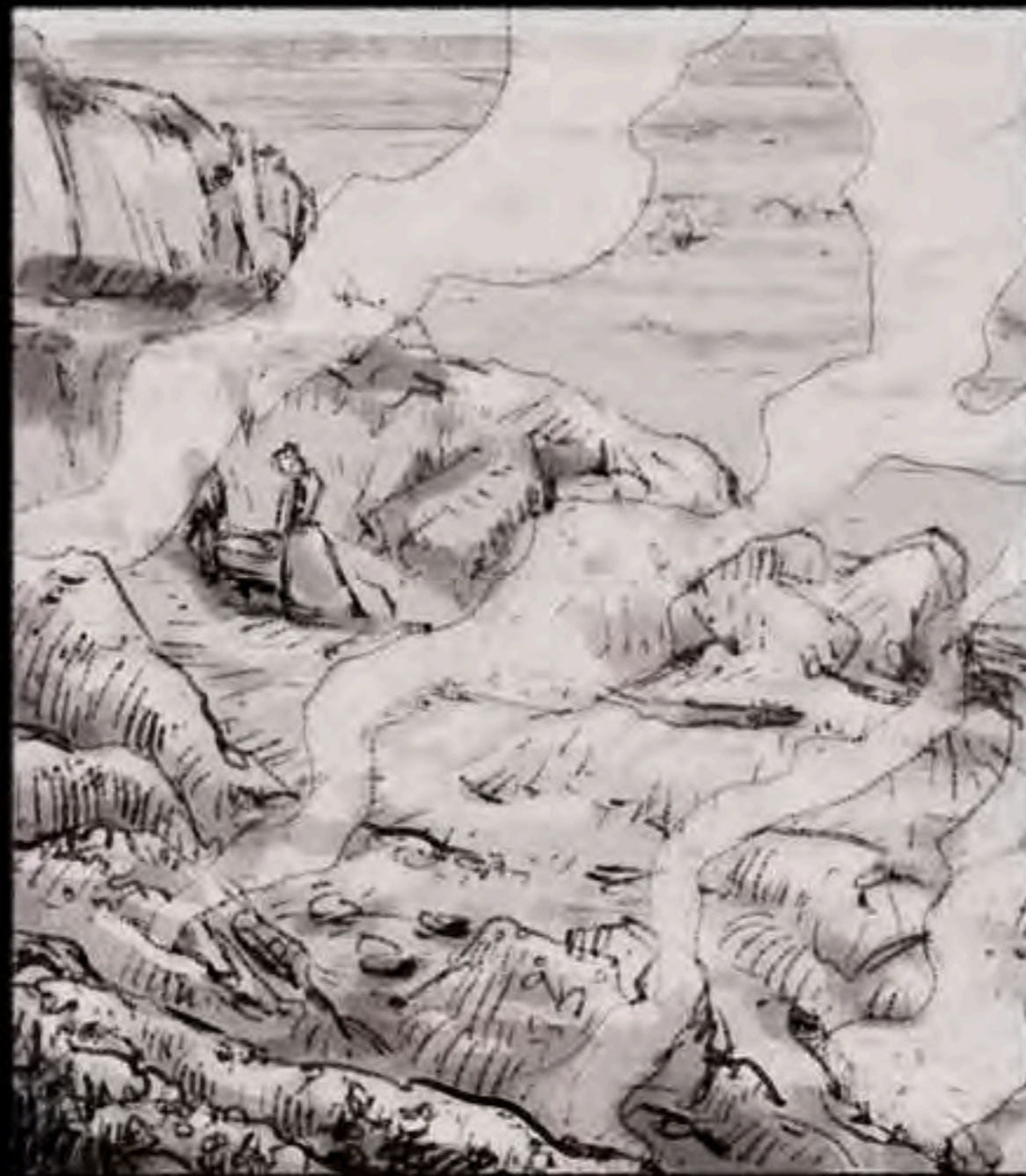
yes, and more universes,

than we could ever hope to know."



HOOFDSTUK 4

ZEVEN
JAAR
LATER...







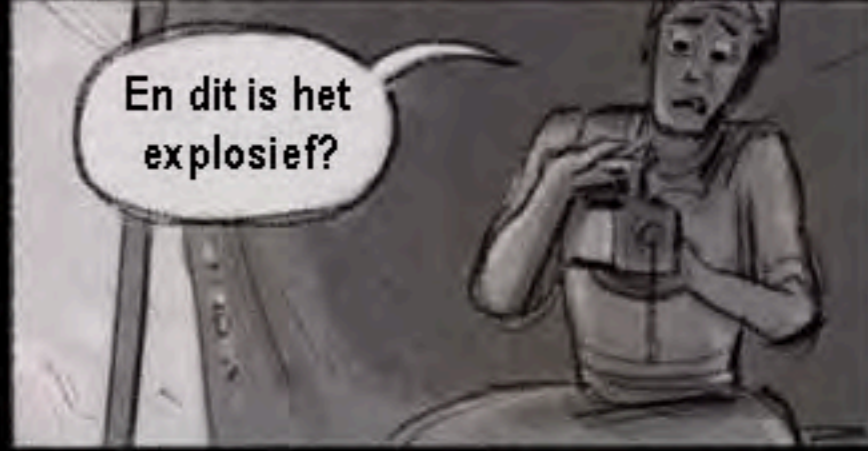
Je hebt zo hard aan die batterij gewerkt...



Hij is prachtig!



Dank u wel



En dit is het explosief?



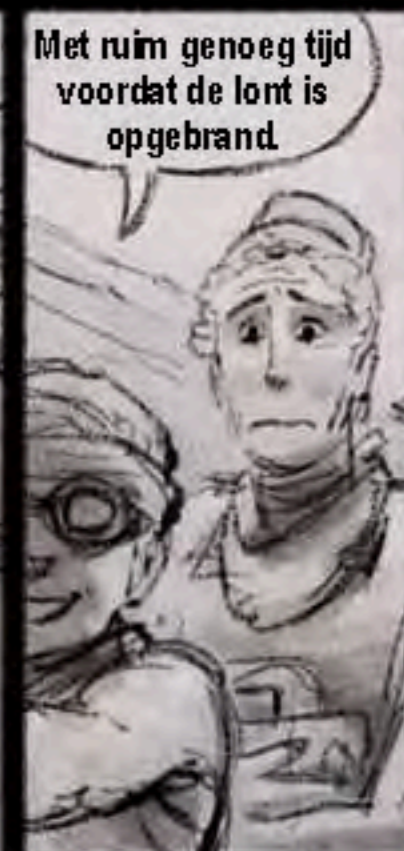
Ja.



Ik heb de
lier vele malen
uitgetest.



Hij zou het explosief in
de uitlaat moeten laten
zakken, precies tot
voor de breuk.



Met ruim genoeg tijd
voordat de lont is
opgebrand.



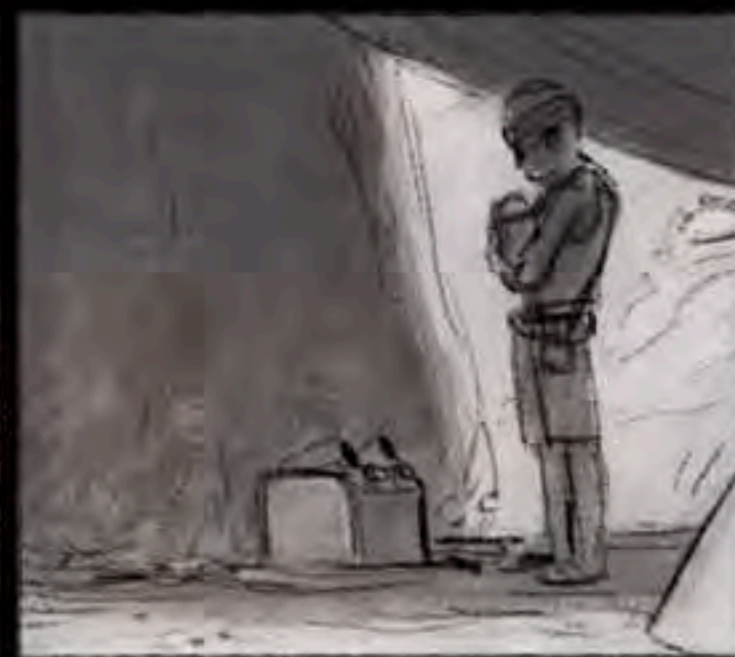
Als die
hindernis is
opgeruimd,

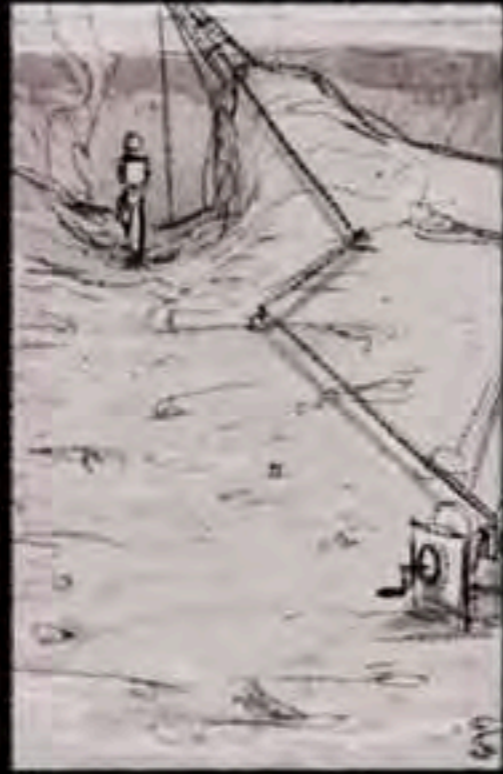


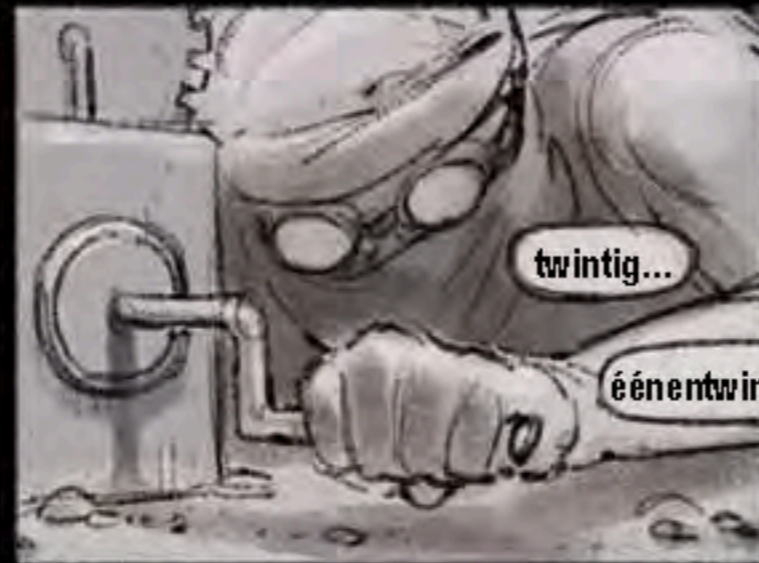
...zal stoom in die
slapende uitlaat gaan
opstijgen, door de
generator.



Die de
batterij zal
opladen.

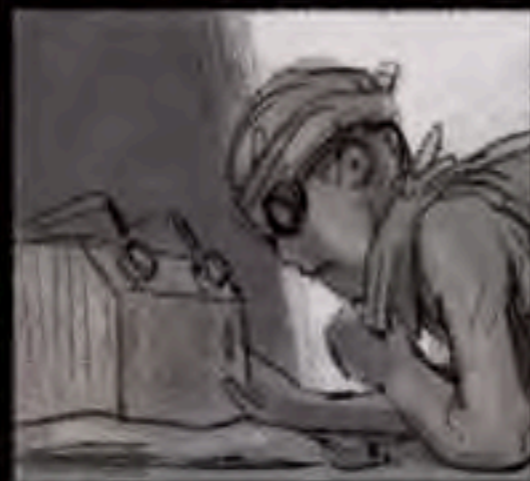
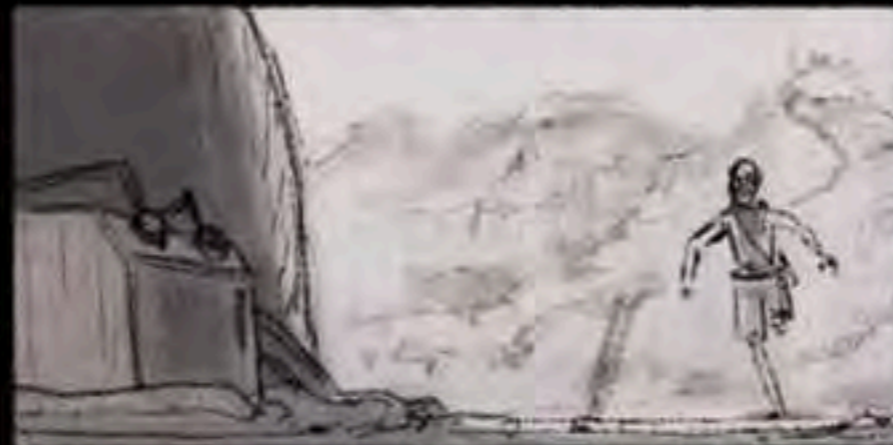
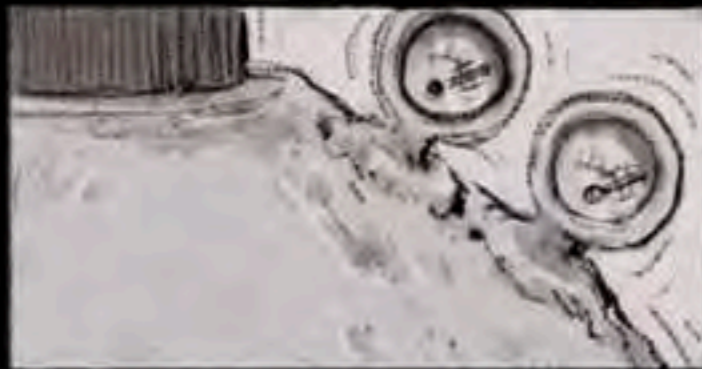






drie-entwintig...

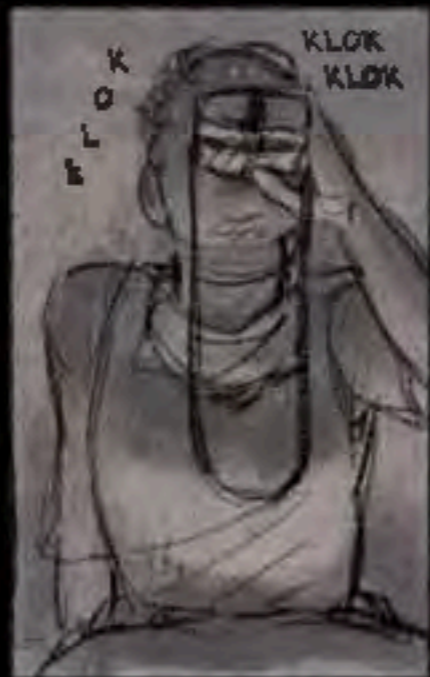














O, mijn hoofd...



Zo veel zwavel...



De stoom...

Heb je die niet gecontroleerd?

...die moet ook in andere slapende uitlaten zijn geperst



Welles! Dat heb ik wel gedaan!



Wel gedaan...





IK HEB U
IN DE STEEK
GELATEN!



Nee, Atrus...



Hier leer je
van, Atrus.

Je kunt het niet
altijd goed doen.
Als je dat deed...



De grond nabij de
oppervlakte heb ik
niet onderzocht.



Ik dacht dat het
niet nodig was.



Ik heb gefaald. Niet
het GEHEEL gezien.



IK HAD U, NEE
ONS ALLEBEI
WEL KUNNEN
VERMOORDEN!!



Je oordeel was fout, dat is alles.



En uw verhaal over VEOVIS dan?



D'ni ging ten onder vanwege het foute oordeel van één persoon.



Die persoon gaf u de schuld.



Het maakt niet uit dat je denkt het juiste te doen, als je het mis hebt.



Ik had
beter moeten
weten.



hijman



En hoe zou je
het dan beter hebben
moeten weten?



Hoe zou je mogelijk
hebben kunnen weten
dat iets als dat zou gaan
gebeuren?!





Dat zal dan wel



Ik hoorde dat je riep dat de batterij aan het opladen was.

Ja, dat deed hij.



Je wilt dat controleren, niet waar?

Mag ik?

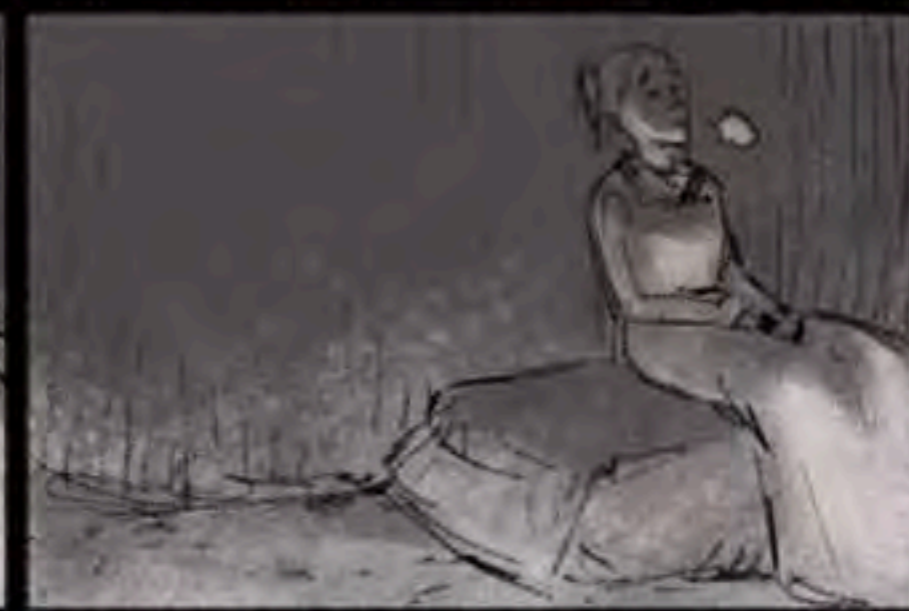


Ga maar, het lijkt nu veilig genoeg te zijn.

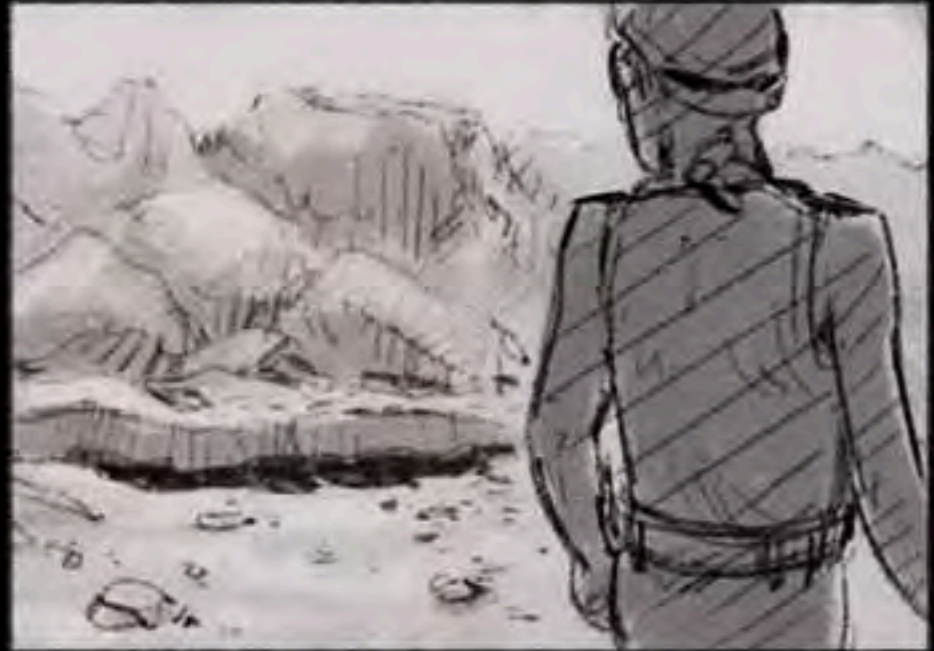
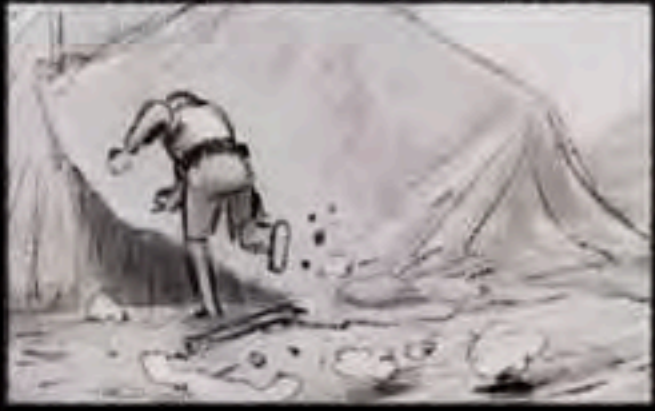


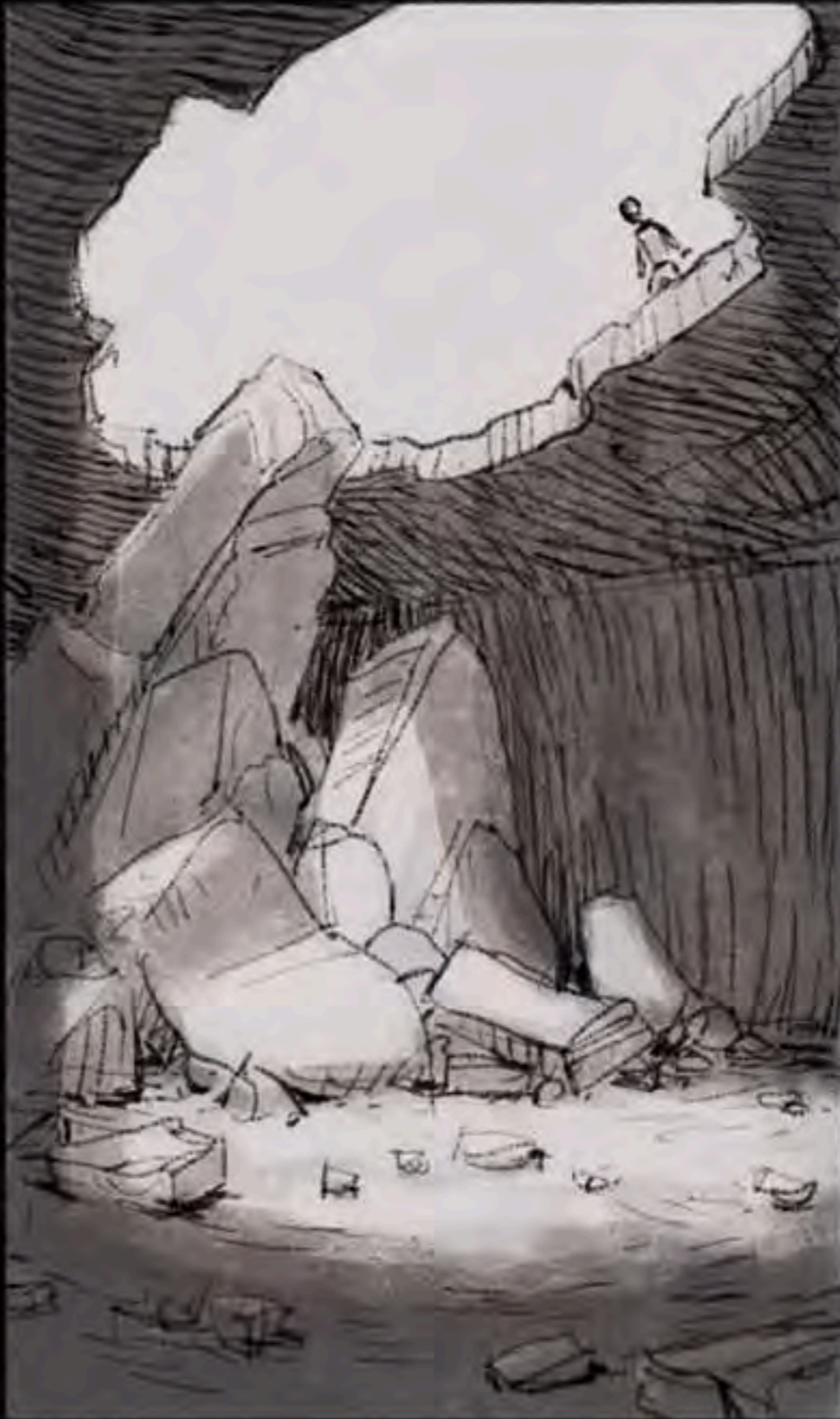
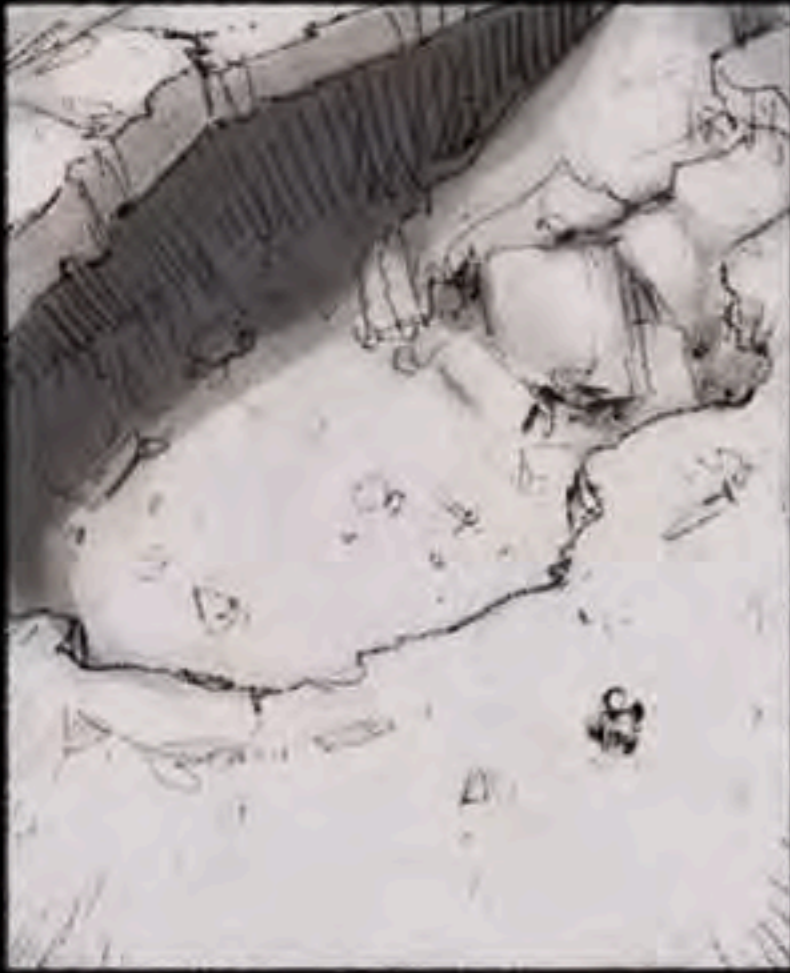
Ik wil dat jij 't ook ziet.

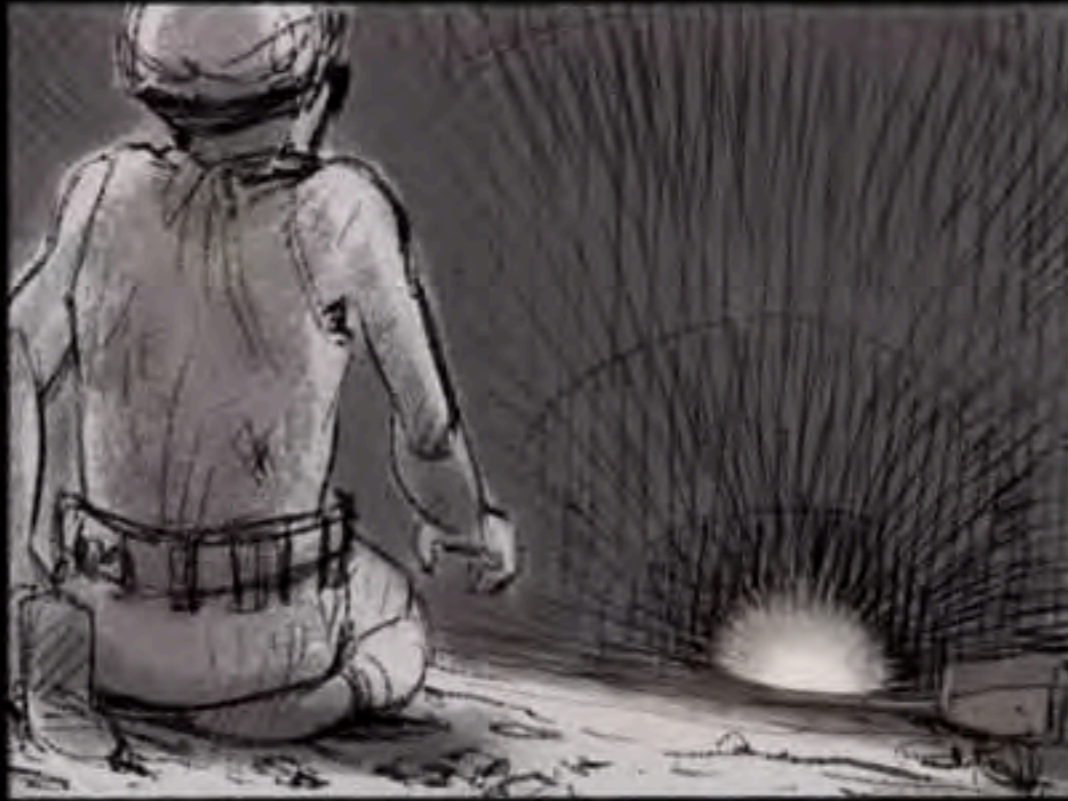
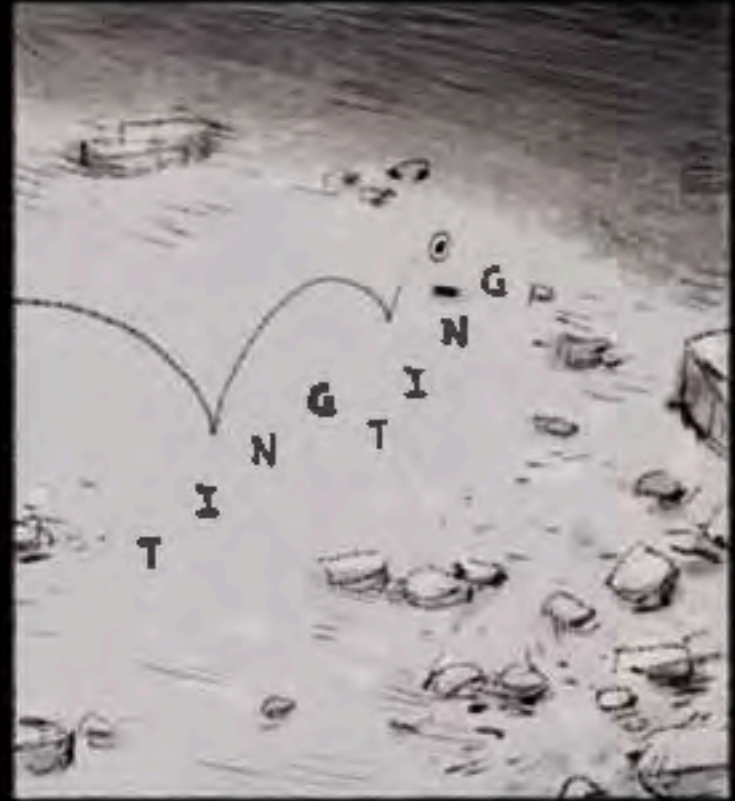
Een momentje... ik kom zo kijken.

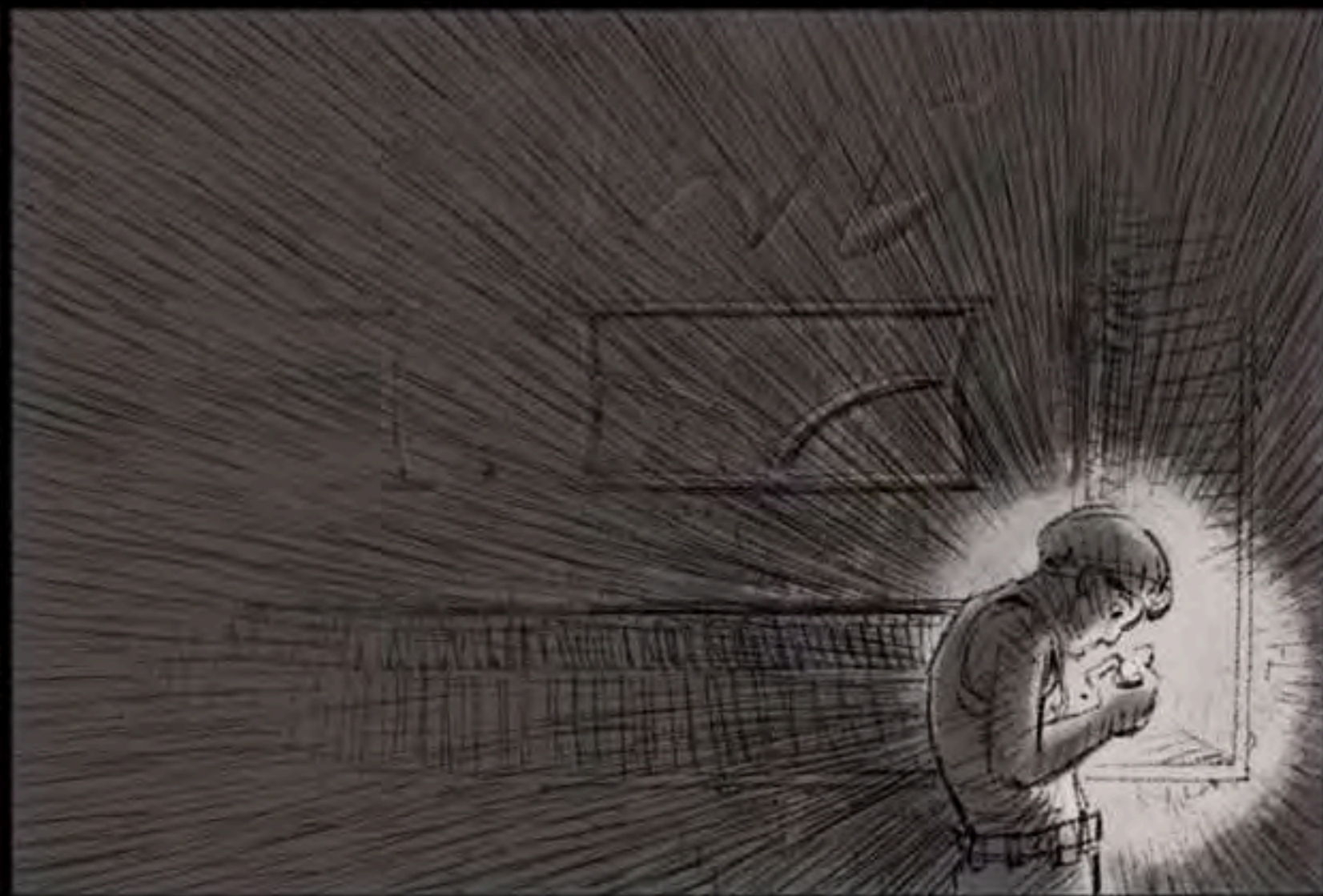


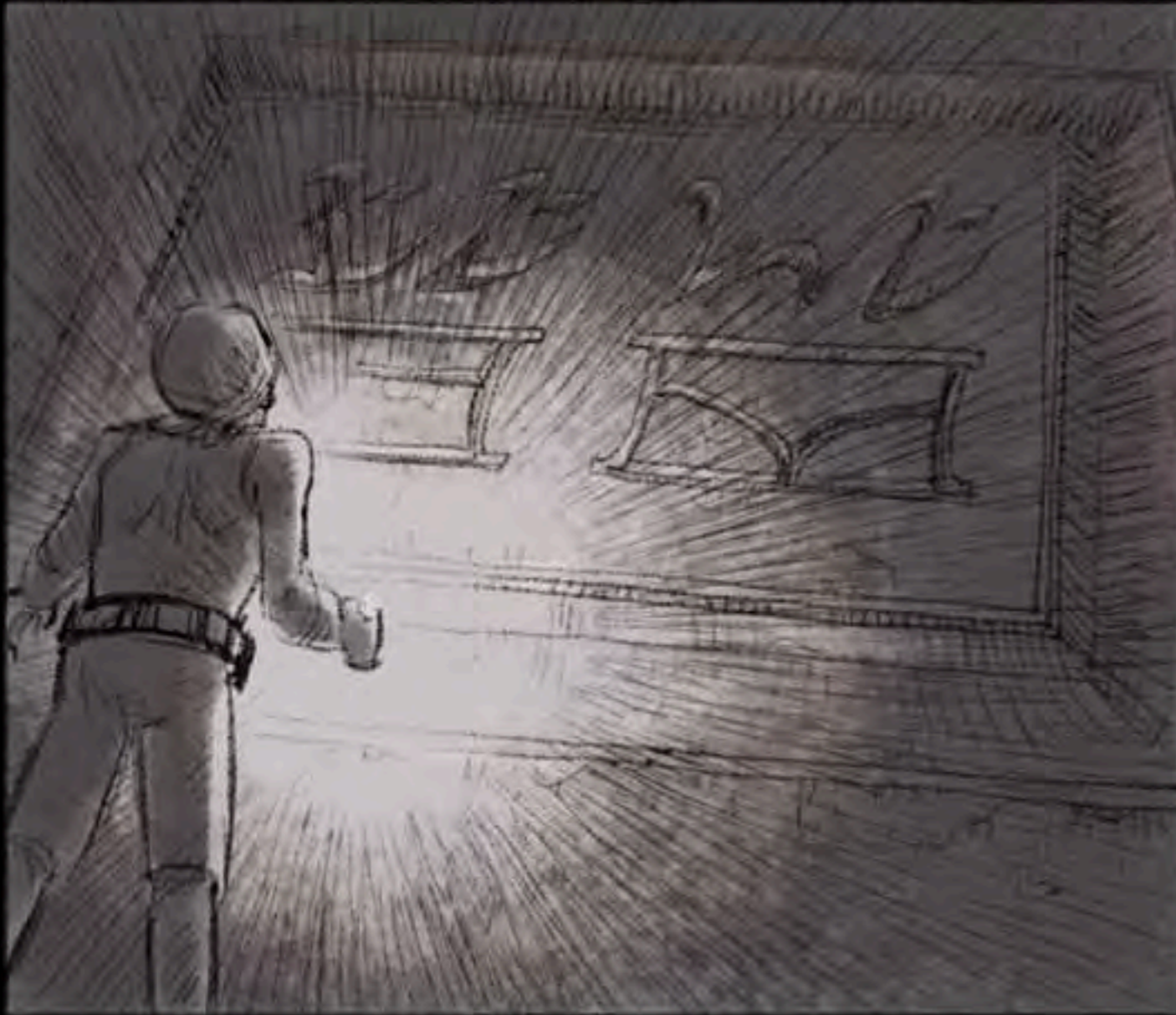
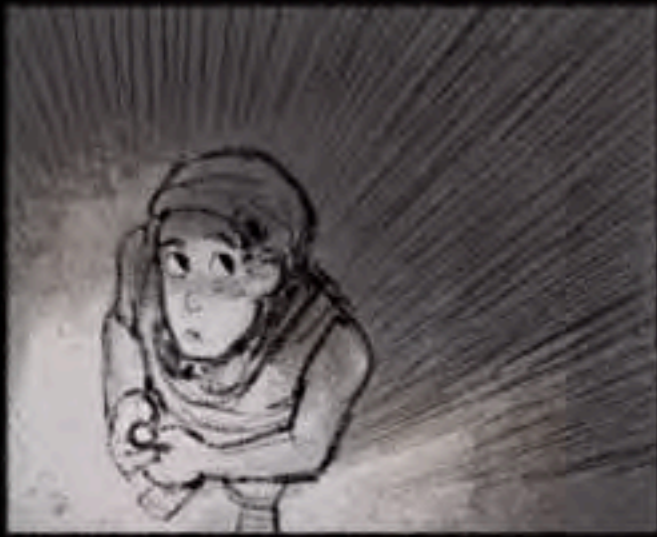


















En wat als het dichterbij is dan we dachten?

Wat als we het kunnen vinden?



D'ni!

Ik krijg rillingen als ik er aan denk!

Misschien zijn er verder in de tunnel meer wegwijzers.



Grootmoeder, ik zou echt heel graag...



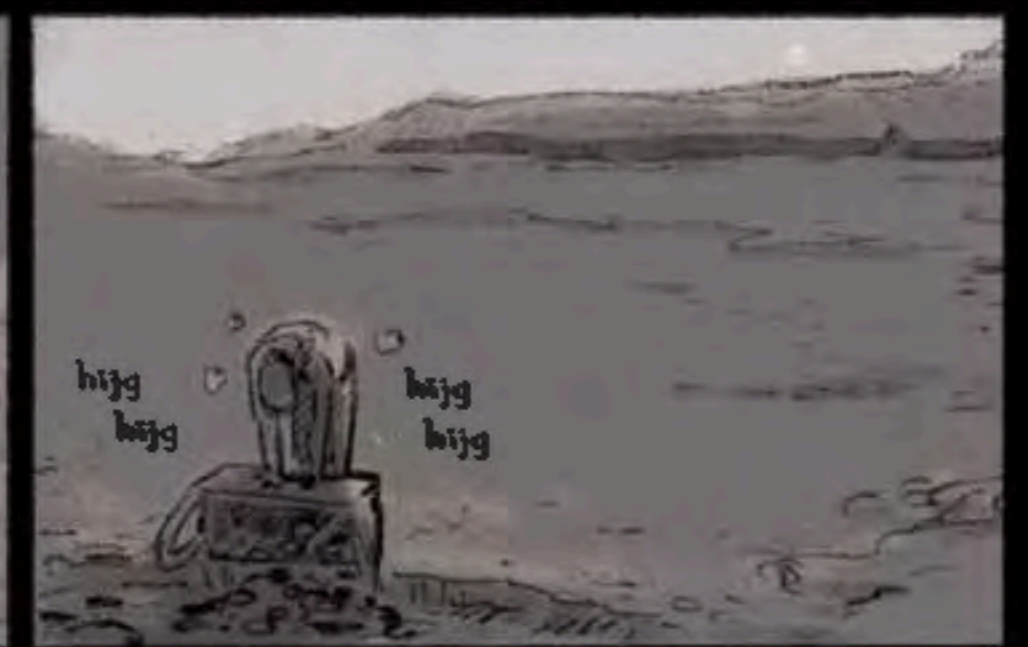
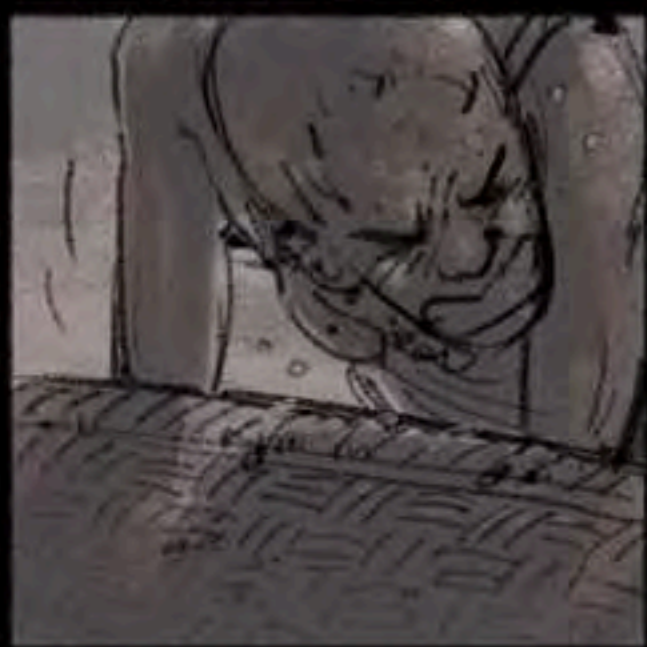
...grootmoeder?



Je mag niet opnieuw naar die tunnel gaan, Atrus.

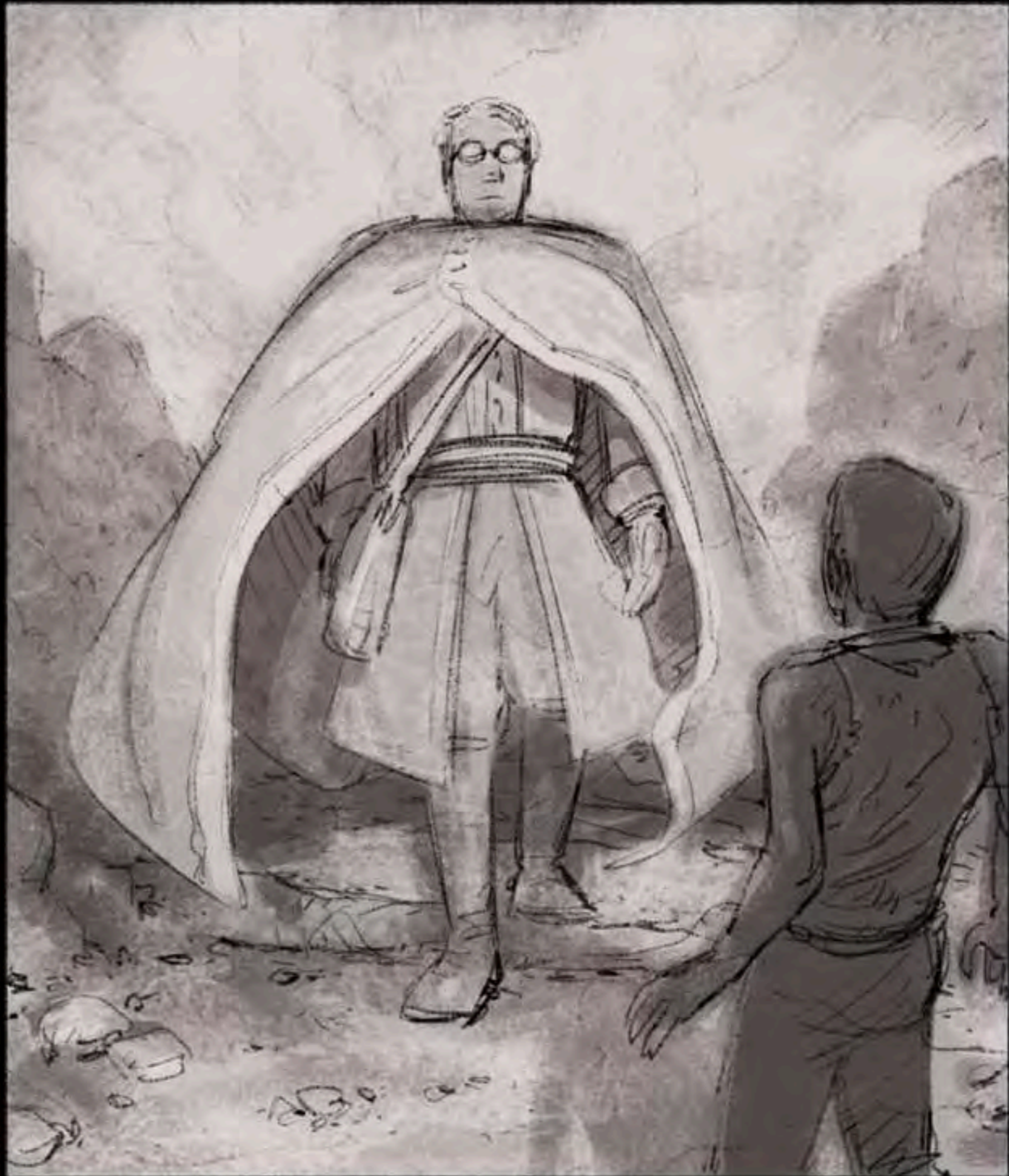






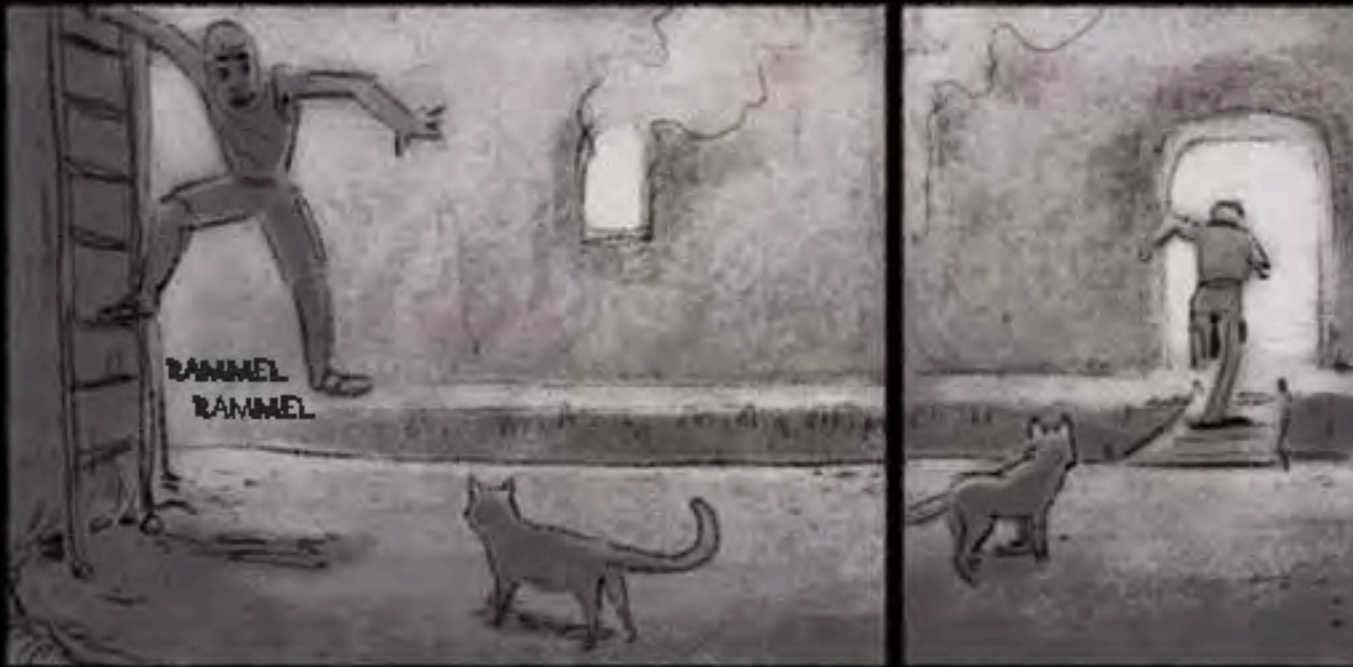
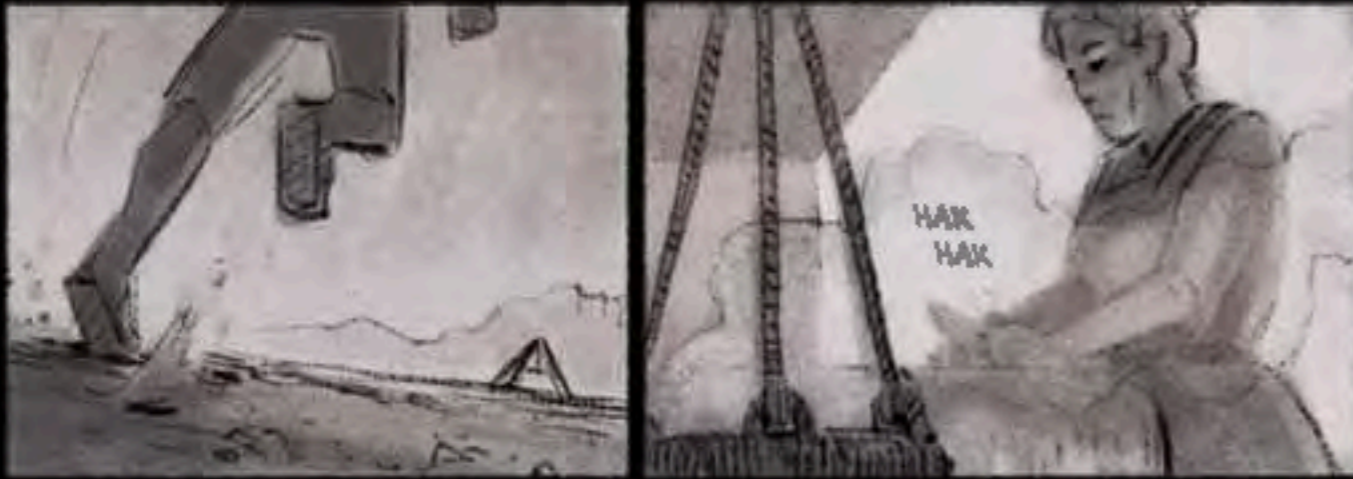












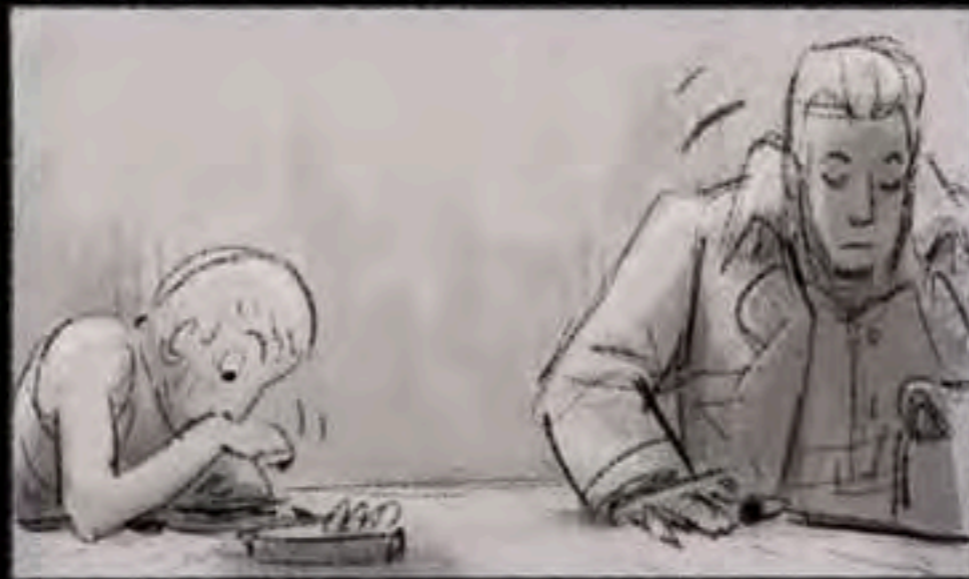




HOOFDSTUK 5

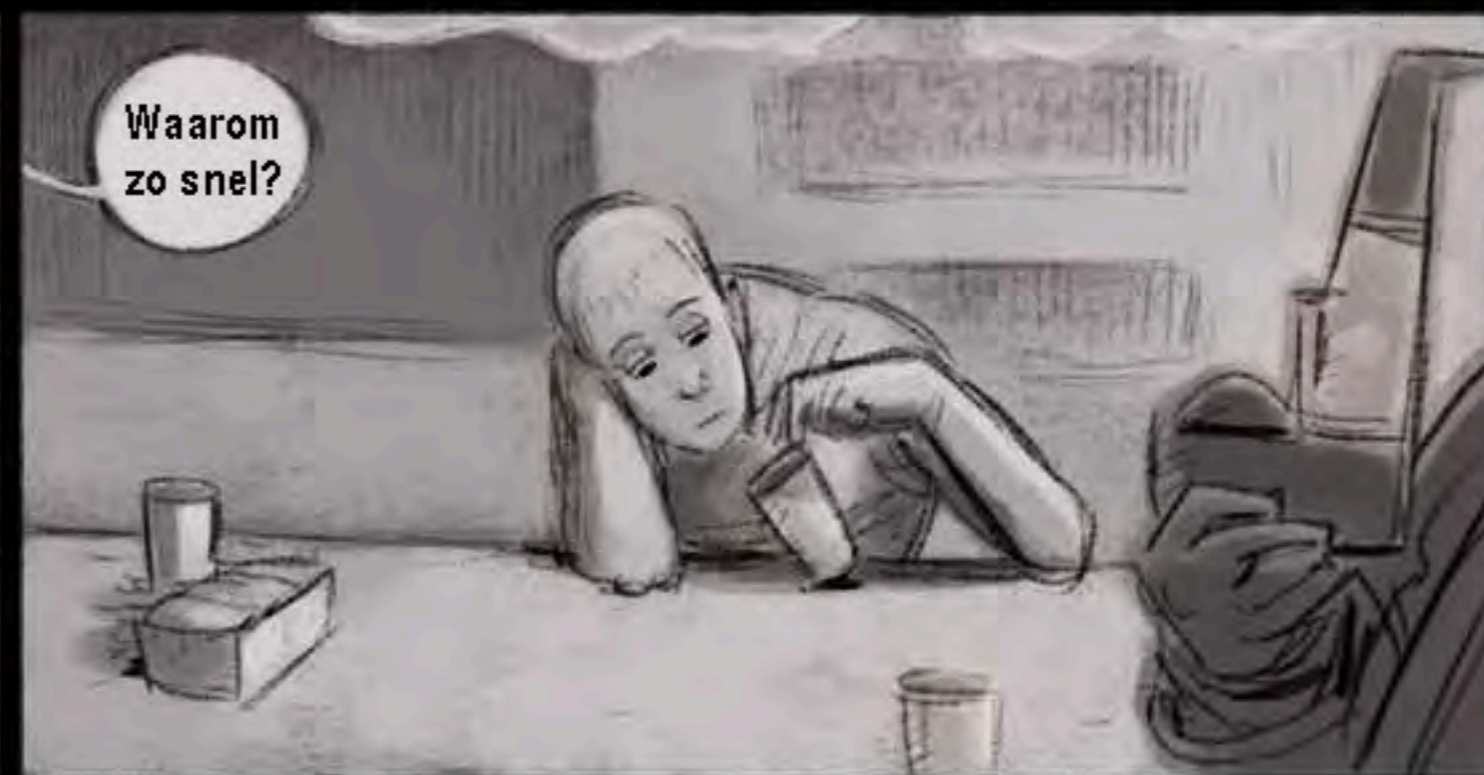
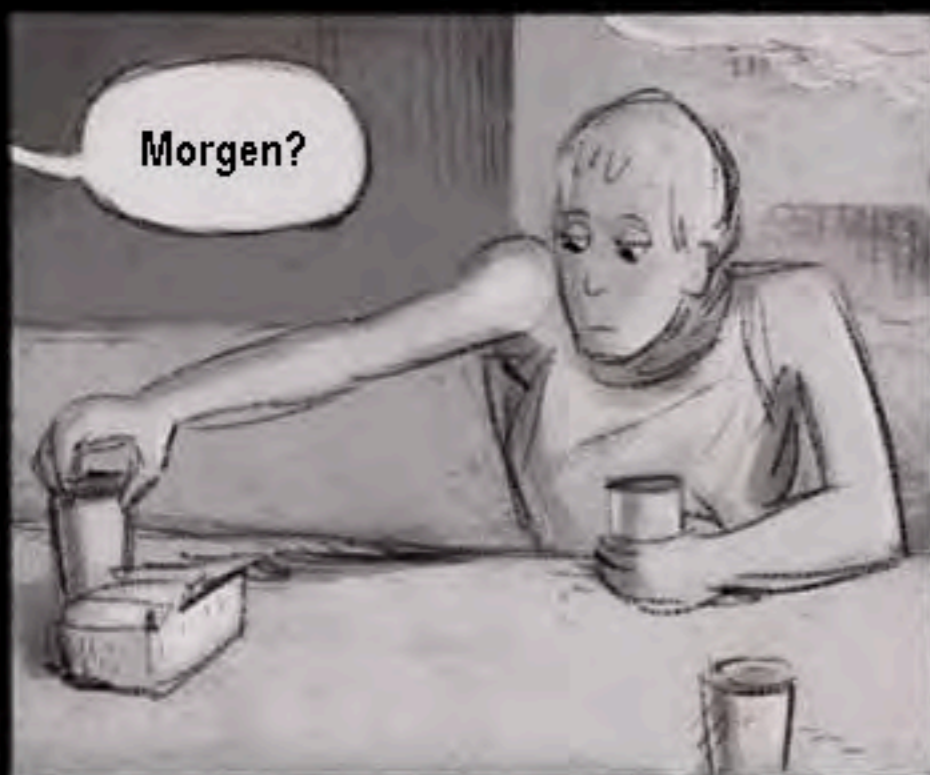
















Weet je
Gehn...
Atrus voert...



...werkt hij met
verschillende
bodemsorten.

Hij wil begrijpen hoe
de aan- en afwezigheid
van bepaalde mineralen
de plantengroei
beïnvloedt.



...zijn eigen
experimenten
uit.



Hij heeft notitie-
boekjes vol met
gegevens.



Ik weet zeker
dat hij ze
graag...



Om een
voorbeeld te
geven, op dit
moment...



aan jou wil
laten zien.

Dank
u.



Ik
hoopte...



Voor mij
geen thee.



Ik hoopte
dat je een
tijdje zou
blijven...



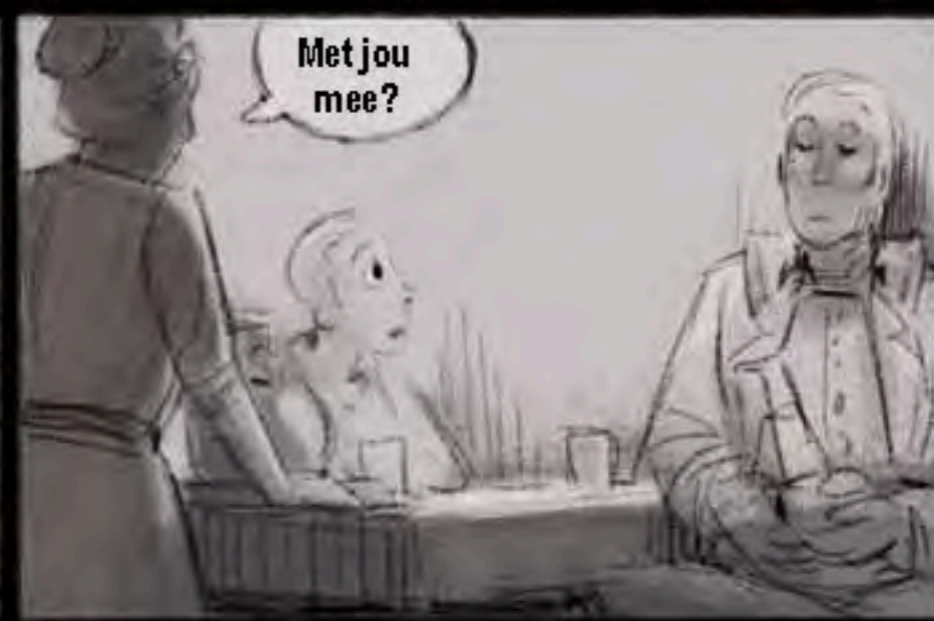
...om Atrus
te leren
kennen.

Ik denk
dat je trots
op hem zult
zijn.



En daarbij is
hij je -

Mijn plan
is hem mee
te nemen.



Met jou
mee?





Hij is te jong.
Hij moet nog zoveel leren...



Terwijl jij hem hier verborgen houdt. Hier is niets –



Verborgen voor *WAT?*



Natuurlijk is hij klaar. Hij is even oud als ik toen ik voor de eerste keer vertrok.



Voor *D'ni!*



En wat betreft zijn opvoeding – ik ben gekomen om hem te onderwijzen. Ik ben tenminste opgeleid voor die taak.



D'ni?







Nee. Ik verbleef daar namelijk de afgelopen veertien jaren.



Ja, D'ni is verzwakt. Ze maakt...

...haar meest barre...

...tijd door.



Maar D'ni is verre van verloren!



Wat bedoel je?



Atrus, ik wil dat je mijn...



...assistent wordt, om mij te helpen met mijn onderzoeken.



Jij en ik stammen af van de grootste beschaving die ooit heeft bestaan. Wij alleen kunnen verhinderen...



... dat D'ni een ruïne wordt



Wij alleen zijn D'ni's laatste hoop...



ZO IS HET
GENOEG GEHN!



D'ni is zowel
verwoest als
verdwenen!

Kan je dat
niet accepteren?
Kan je niet
vergeten wat er
in het...



...verleden is
gebeurd?



Ik kan mij
voorstellen dat
JIJ dat wilt
vergeten!



Je
beoordeelde
het nooit op de
manier zoals
ik deed.



Maar ik wil dat
Atrus het
allemaal krijgt.

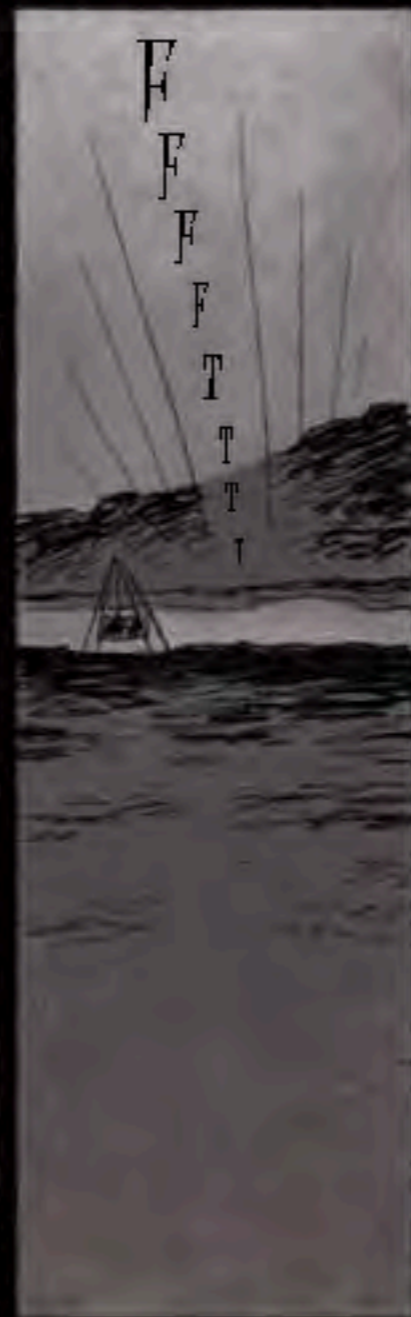
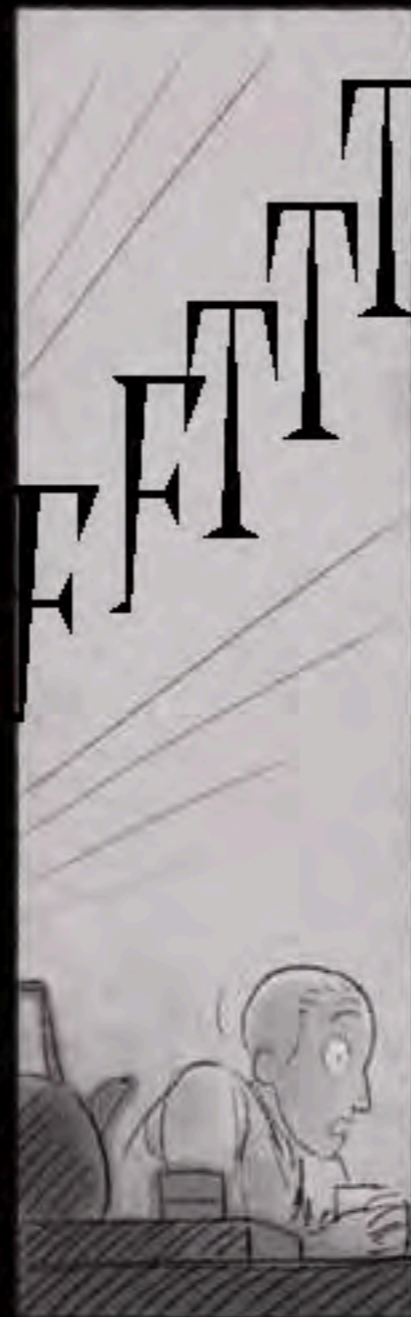
Ik wil
dat hij trots
wordt, zoals
ik trots
werd.

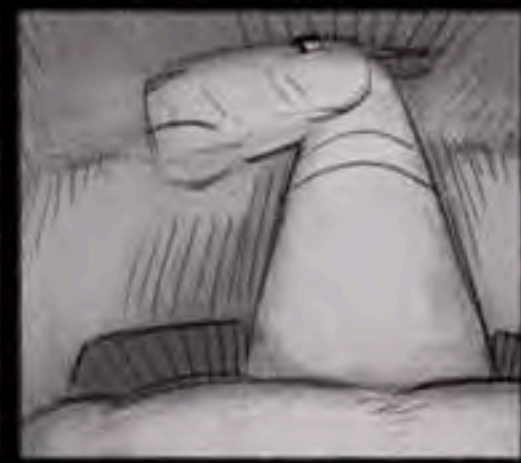
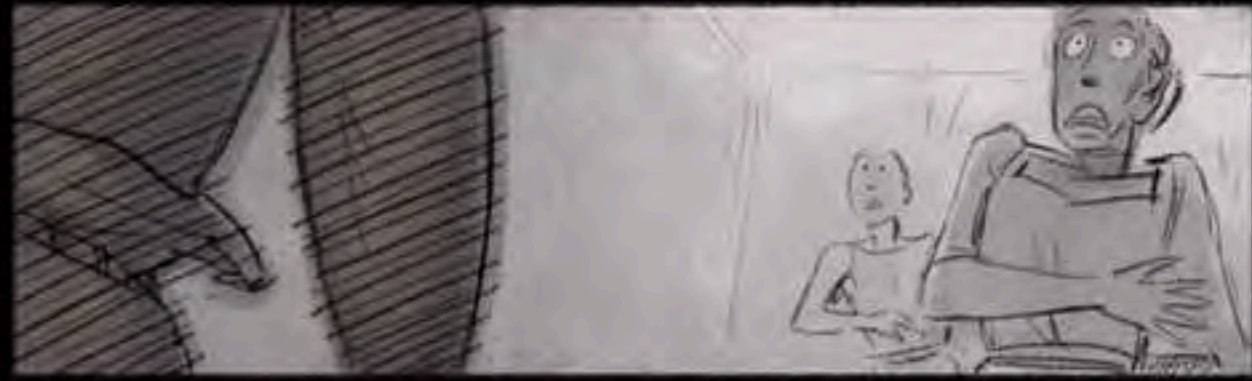


IK ZAL HEM NIET
VERRADEN ZOALS
JIJ MIJ HEBT
VERRADEN!!











GHEN!!



Dit is RIJ!



Je kunt hem beschouwen als een geschenk voor Atrus.

Voor mij?



WAT IN DE NAAM VAN KERATH IS DAT VOOR EEN DING?!



Rij is de perfecte bediende.



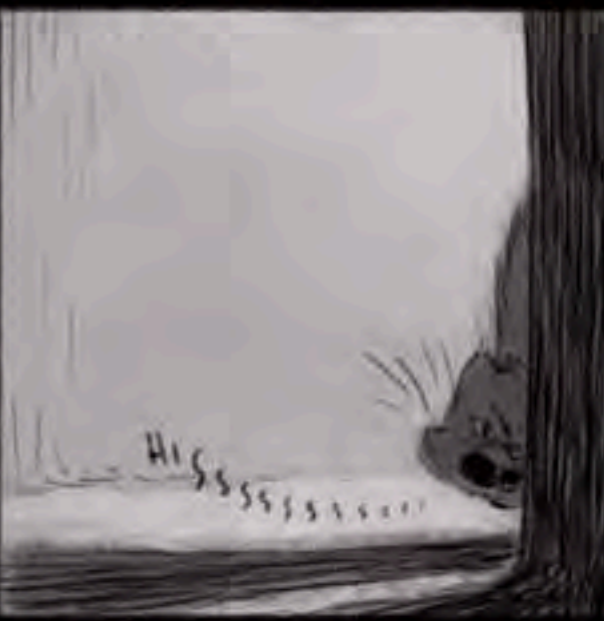
Hij zal ervoor zorg-
dragen dat Atrus in
alles wordt voorzien
dat hij nodig heeft.



Ook zal hij hem
tegen ieder gevaar
beschermen.



Prettig om kennis
met je te maken,
Rij.



Hissssssssssssssss



Je hebt het
bij het rechte
eind, moeder.

Inderdaad,
ik vertrok.



Ik was negentien jaar oud...

mijn vrouw was zojuist gestorven...



Ik was...

om voor een kind te zorgen.

niet in staat...



Maar nu ben ik teruggekomen om Atrus daar te brengen waar hij thuishoort.



Niet in deze lege woestenij.



Hij verdient beter.



Ik kan hem dat geven.




Laat mij dan met je meegaan.




Om op hem te passen terwijl jij hem les geeft.








Grootmoeder?



Mag ik het geologieboek van opa meenemen?

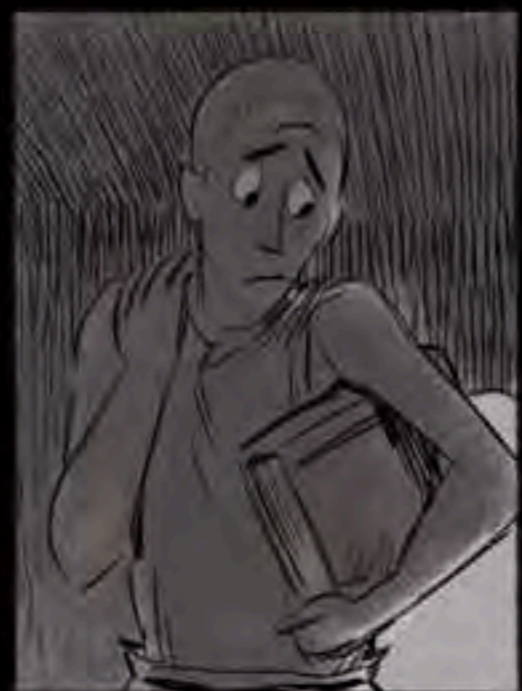


Natuurlijk.





Ja...



Er zijn nog zoveel dingen die ik u zou...



...wilt vragen, maar nu...



Was u daar toen D'ni ten onder ging?



Alstublieft, vertel mij...

IETS!

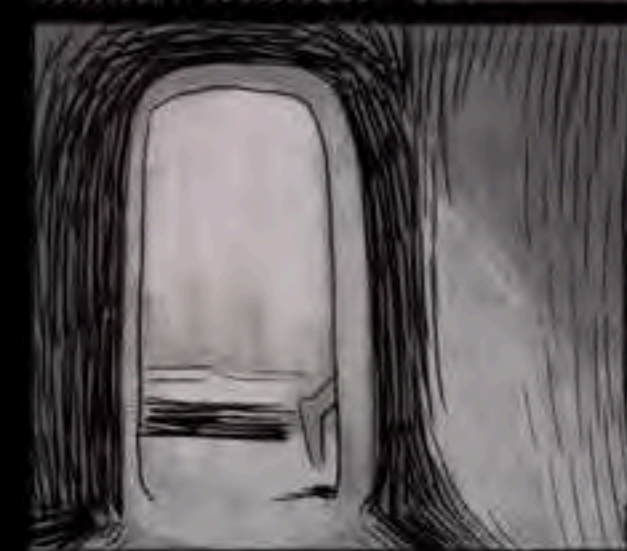
Is er iets anders wat ik zou moeten weten?

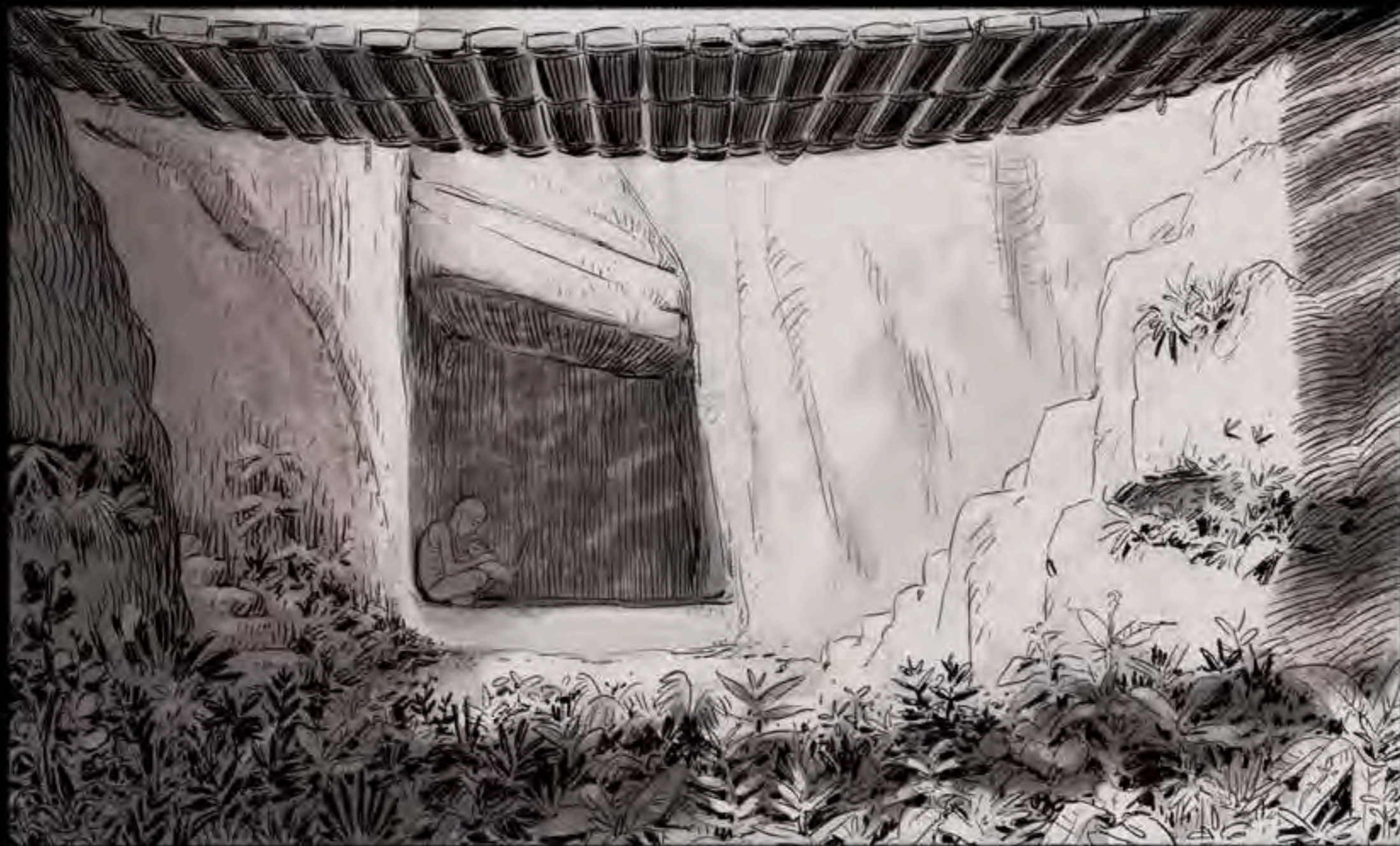


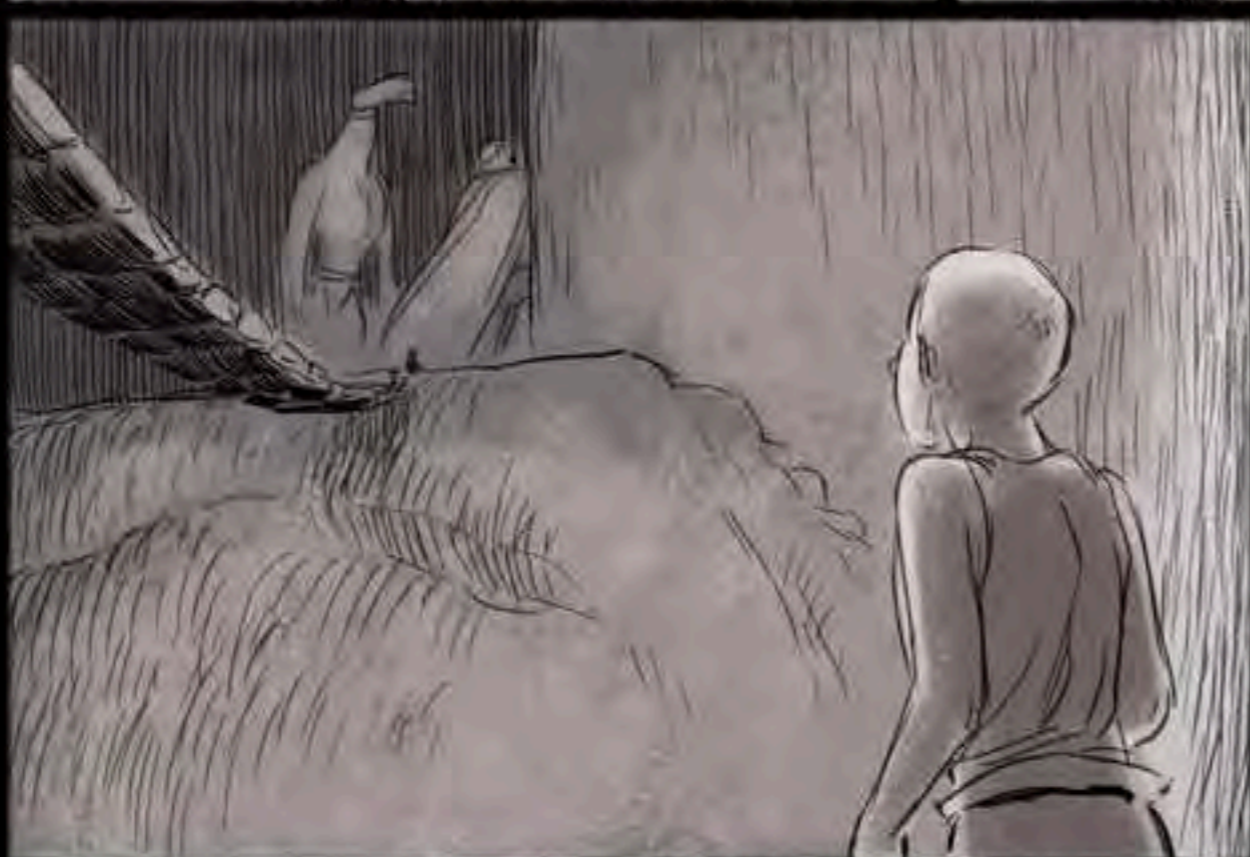
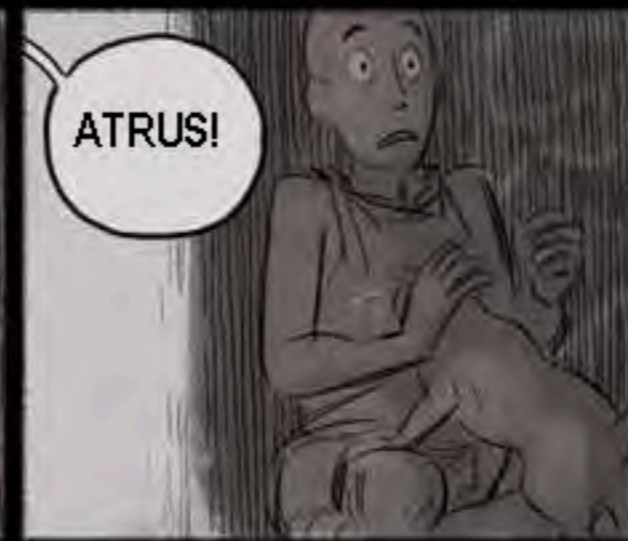
De reis naar D'ni
is zwaar en lang.



Ik ben er
klaar voor.









Maak je geen zorgen om mij, Atrus.



Met al die verbeteringen die je hier hebt aangebracht, vervel ik mij toch maar de halve tijd.



En Vlam zal mij hier...



...gezelschap blijven houden.



Ik heb wat eten in je rugzak gedaan.



Het zou genoeg moeten zijn tot je daar aankomt.

Mmm! Ruikt goed! Je...



hebt die heerlijke cakejes gemaakt?



Dit is ook voor jou.



Het is leeg.



Ik wil dat je alles wat je ziet opschrijft, zodat je het later met mij kunt delen.



Hoe kan dat?



Dat zit zo. Je vader heeft beloofd je over 3 maanden terug te brengen voor een bezoekje.



Drie maanden?



Dat is niet verkeerd...

Nee.



Ik zal er iedere dag in schrijven.

Schitterend!



Luister nu AANDACHTIG Atrus...



Je moet onthouden wat je hier hebt geleerd.

Ik heb geprobeerd je de mechanica van de Aarde en de sterren te leren...



...de manieren van wetenschap bedrijven en hoe de natuur werkt.



Ik heb geprobeerd je te onderwijzen over 'wat goed is en waardevol blijkt te zijn; waarheden die niet veranderd kunnen worden, of verdraaid'.



De vertelling van Kerath?

Ja.



Draag die wijsheid met je mee.

En weeg alles als je vader je iets wil leren dat daar tegenin gaat.



Ik ken hem niet meer.

Maar jou ken ik goed, Atrus.



Ik hoop dat je anderen zult ontmoeten.

Altijd vriendelijk zijn, onthoudt dat.

Als je alleen uit eigen gewin handelt, zal daar niets goeds uitkomen. Maar als je met overgave

handelt, dan doe je het prima voor iedereen en heb je niets te vrezen.



De weg naar D'ni is niet makkelijk.

Ik wil dat je dapper bent.

En nog meer dan dat wil ik dat je eerlijk bent. Om ...



...een betere zoon te zijn voor je vader dan het lot beschikte dat hij voor de zijne kon zijn.



Ik zal niet -

Maakt niet uit!



Doe wat je vader je vraagt.

Maar doe niets wat in strijd is met je innerlijk.



Begrijp je dat?



Eh...



Ik denk het wel, grootmoeder...



Dan kan ik je met een gerust hart laten gaan.



K U S

